

2

00:01:07,440 --> 00:01:08,450

Ha Ha Ha Ha!

哈 哈 哈 哈!

3

00:01:08,450 --> 00:01:11,280

Money, money, money! Hey!

钱 钱 钱! 嘿!

4

00:01:17,570 --> 00:01:22,060

- You got a date with justice, One-Eyed Bart. - Too bad, Sheriff.

- 独眼巴特 "正义"与你有个约会 - 太糟啦 长官

5

00:01:22,070 --> 00:01:24,350

I'm a married man.

我已经结婚了

6

00:01:25,480 --> 00:01:27,590

One-Eyed Betty!

独眼贝蒂!

7

00:01:42,270 --> 00:01:44,490

I think you dropped something, Mister.

我想你好像掉了什么东西 先生

8

00:01:44,490 --> 00:01:47,890

- Jessie? - Give it up, Bart. You've reached the end of the line.

- 翠丝? - 投降吧 巴特 你已经无路可逃了

9

00:01:47,890 --> 00:01:51,080

I always wanted to go out with a bang.

我一直希望以爆炸作为结局

10

00:02:00,260 --> 00:02:02,430

- Oh no! - The orphans!

- 哦 不要! - 孤儿们!

11

00:02:03,260 --> 00:02:06,670

Hate to leave early, but our ride is here.

还想陪你们玩会的 但我们的专车到了

12

00:02:11,060 --> 00:02:14,560

It's me or the kiddies, Sheriff. Take your pick.

追我还是救孩子 长官 你自己选吧

13

00:02:17,640 --> 00:02:20,520

Ride like the wind, Bull's-eye!

跑出风驰电掣的感觉吧 红心!

14

00:02:25,380 --> 00:02:29,010

Hold 'em steady.

抓紧了

15

00:02:32,280 --> 00:02:34,910

Woody, hurry!

伍迪 快点!

16

00:02:54,540 --> 00:02:56,850

No...

不...

17

00:03:04,670 --> 00:03:09,700

- Glad I can catch the train. - Now let's catch some criminals.

- 真高兴我接住了火车 - 现在我们去抓罪犯吧

18

00:03:09,700 --> 00:03:12,710

To infinity and beyond.

飞向宇宙 浩瀚无垠

19

00:03:28,050 --> 00:03:31,820

- Reach for the sky. - You can't touch me, Sheriff.

- 举起双手 - 你抓不到我的 长官

20

00:03:31,820 --> 00:03:35,410

I brought my attack dog with a built-in force field.

我的战犬可是内建磁力场的

21

00:03:42,770 --> 00:03:47,090

Well, I brought my dinosaur who eats force fields dogs.

好啊 我也带来了专吃磁力场狗狗的抱抱龙

22

00:04:06,290 --> 00:04:08,590

Evil Doctor Pork Chop.

邪恶的猪排博士

23

00:04:10,320 --> 00:04:13,600

That's Mr. Evil Doctor Pork Chop to you.

这是邪恶的猪排博士送给你们的礼物

24

00:04:55,290 --> 00:04:58,580

Buzz, shoot your laser on my badge. Woody, no, I'll kill you.

巴斯 用你的激光枪射我的徽章 伍迪 不行 我会把你射死的

25

00:04:58,580 --> 00:05:00,930

Just do it.

你只管射就是了

26

00:05:03,320 --> 00:05:06,720

You're going to jail, Bart. Ah, watch out!

你得去坐牢了 巴特 啊 小心!

27

00:05:08,780 --> 00:05:12,460

- Mom! - No, no, no. Just keep playing. Just pretend I'm not here.

- 妈妈! - 别停 别停 继续玩吧 就当我不在

28

00:05:13,180 --> 00:05:15,350

- Oh, no, Molly! - No, it's ok, Mom.
- 哦 别这样 Molly! - 没事 没关系的 妈妈

29

00:05:15,350 --> 00:05:18,070

It's a 50 feet baby from outer space.
这是一个有 50 只脚的从太空来的娃娃

30

00:05:18,170 --> 00:05:21,710

And she's on a rampage! Run for your lives!
她在横冲直撞! 大家快逃命吧!

31

00:05:22,770 --> 00:05:25,430

Does the red light mean it's going?
红灯亮表示已经开始录了吗?

32

00:05:25,430 --> 00:05:28,120

Come on say "Happy Birthday" to Molly.
来吧 对 Molly 说"生日快乐"

33

00:05:28,930 --> 00:05:31,850

- Happy birthday. - Oh. Charming.
- 生日快乐 - 哦 真可爱

34

00:05:33,970 --> 00:05:36,490

Look how tall you're getting.
瞧瞧你都长这么高了

35

00:05:49,420 --> 00:05:52,020

Buzz Lightyear to the rescue.
巴斯光年来救援

36

00:05:53,360 --> 00:05:55,270

Good work, Buzz.
干得漂亮 巴斯

37

00:06:19,840 --> 00:06:25,210

- Ok, places, everyone. Come on, come on. Get in position. - Wait, I can't find my other eye.
- 好了 各就各位 快点 - 稍等 我的另一只眼睛找不到了

38

00:06:25,210 --> 00:06:28,050

- All right, whose foot's in my face? - It's mine, give it back.
- 哎 谁把脚放到我脸上了? - 是我的 还给我

39

00:06:28,060 --> 00:06:30,680

You saved our lives. We are eternally grateful.
你救了我们 我们这辈子都感激不尽

40

00:06:30,970 --> 00:06:33,080

Buzz, mind if I squeeze in next to you?
巴斯 你介意我挤在你旁边吗?

41

00:06:33,090 --> 00:06:37,680

Yes. No. I mean, why would I mind if I squeeze... squeeze in next to... you?
是的 不 我是说 我怎么会介意挤... 挤在你... 旁边呢?

42

00:06:38,290 --> 00:06:41,110

- Is it hot in here? - Oh, here they come.
- 这里太热了吧? - 哦 他们来了

43

00:06:44,120 --> 00:06:46,300

- Sarge, you got it? - Mission accomplished.
- 警长 你们搞到了? - 完成任务

44

00:06:46,300 --> 00:06:48,200

Hooray!
万岁!

45

00:06:49,290 --> 00:06:51,580

Careful. Careful.
小心 小心

46

00:06:53,810 --> 00:06:55,980

All right guys. We've got one shot at this.

好了 大伙儿 我们只有一次机会

47

00:06:55,980 --> 00:06:58,650

- Everybody ready? - We're ready, Woody. Let's do it.

- 大家准备好了吗? - 我们准备好了 伍迪 开始干吧

48

00:06:58,650 --> 00:07:01,980

Ok Buzz, make the call.

好的 巴斯 打电话吧

49

00:07:13,330 --> 00:07:18,600

- Target is on approach. - Just like we rehearsed it guys.

- 目标正在靠近 - 就跟我们排练的情形一样 伙计们

50

00:07:33,740 --> 00:07:39,020

Hello. Hello. Anyone there?

喂 喂 有人吗?

51

00:07:39,020 --> 00:07:43,180

- Molly, stay out of my room. - I wasn't in your room.

- Molly 别进我的房间 - 我没去你房间

52

00:07:43,180 --> 00:07:48,000

- Then who was messing with my stuff? - It wasn't me.

- 那是谁在乱搞我的东西? - 不是我

53

00:07:52,650 --> 00:07:59,080

- Well, that went well. - He held me! He actually held me!

- 哈 进展还真顺利 - 他拿起我了! 他真的拿起我了!

54

00:07:59,310 --> 00:08:03,310

- Uh, this is just sad. - Who we kidding? The kid's 17 years old.

- 呃 真悲哀 - 我们在骗谁啊? 这孩子已经 17 岁了

55

00:08:03,310 --> 00:08:05,990

We ain't ever getting played with.

我们不能再在一起玩了

56

00:08:09,140 --> 00:08:13,830

Guys, hey, hold up. We need a staff meeting. Everyone, a staff meeting.

大伙儿 嗨 等一下 我们得开个全体会议 大家都过来 开全体会议

57

00:08:13,830 --> 00:08:17,100

- Oh, not again. - Oh come on. Sling, gather everyone up.

- 哦 别又开会 - 哦 拜托 弹簧狗 把大家都召集来

58

00:08:17,100 --> 00:08:20,220

Uh, we are together, Woody.

呃 我们都在啊 伍迪

59

00:08:20,220 --> 00:08:26,200

Ok. Uh, first off ... we all knew "Operation Playtime" was a long shot.

好的 呃 首先... 我们都知道"游戏时间"这个计划成功的希望很渺茫

60

00:08:26,200 --> 00:08:31,060

- More like a misfire. - But we've always said this job isn't about getting played with

- 貌似失败了 - 但我们一直说我们的目的不是玩耍

61

00:08:31,060 --> 00:08:33,690

- it's about ... - Being there for Andy. We know.

- 而是为了... - 陪在安迪身边 我们知道

62

00:08:33,690 --> 00:08:36,050

But we can try again, right?

但我们可以再试一次 对吗?

63

00:08:36,920 --> 00:08:40,130

- I'm calling it guys. We're closing up shop. - What?

- 哦 还是算了 各位 我们就此打住吧 - 什么?

64

00:08:40,130 --> 00:08:43,070

Andy's going to college anyday now.

现在安迪要去上大学了

65

00:08:43,070 --> 00:08:45,270

That was our last shot.

刚才的行动就是我们最后的机会

66

00:08:45,270 --> 00:08:48,820

We're going into attic mode folks. Keep your accessories with you at all times.

我们要转移到阁楼上了 伙计们 保证你们的附件佩戴齐全

67

00:08:48,820 --> 00:08:52,130

Spare parts, batteries ... anything you need for an orderly transition.

备用零件 电池... 把需要的所有东西都带上 有序搬迁

68

00:08:52,230 --> 00:08:55,910

Orderly? Don't you get it? We're done! Finished. Over the hill.

有序? 你还不明白吗? 我们玩完了! 结束了 风光不再了

69

00:08:55,910 --> 00:08:58,760

Hey, hey, hey. Come on guys. We all knew this day was coming.

嘿 嘿 嘿 拜托了 各位 我们都知道这一天迟早会来临

70

00:08:58,760 --> 00:09:03,740

- Yeah, but now it's here. - Look, every toy goes through this. No one wants to see ...

- 没错 但现在这一天真的来了 - 听我说 每个玩具都要经历这一天 没人希望看到...

71

00:09:03,740 --> 00:09:06,320

- Hey Sarge! What are you doing? - War's over folks.

- 嗨 警长! 你们在干什么? - 战争已经结束了 伙计们

72

00:09:06,320 --> 00:09:09,430

Me and the boys are moving on.

我和兄弟们要离开这里了

73

00:09:09,430 --> 00:09:10,400

- Moving on? - You're going AWOL?

- 离开? - 你们要擅自离开?

74

00:09:10,430 --> 00:09:11,750

We've done our duty.

我们已经完成了使命

75

00:09:11,750 --> 00:09:14,010

- Andy is grown up. - Let's face it ...

- 安迪已经长大了 - 让我们面对现实吧...

76

00:09:14,020 --> 00:09:17,360

when the trash bags come out, we army guys are the first to go.

等开始收垃圾的时候 最先被丢进去的就是我们

77

00:09:17,360 --> 00:09:19,930

- Trash bags? - Who said anything about trash bags?

- 垃圾? - 谁说我们要变垃圾啊?

78

00:09:19,930 --> 00:09:23,950

It has been an honor serving with you. Good luck folks.

很荣幸曾与你们并肩作战 各位 祝你们好运

79

00:09:25,350 --> 00:09:28,780

- You're gonna need it. - No, no, wait, wait, wait.

- 你们会需要垃圾袋的 - 不 不 等等 等等 等等

80

00:09:28,780 --> 00:09:31,810

- We're getting thrown away? - No. No one's getting thrown away.

- 我们会被扔掉? - 不 没有人会被扔掉

81

00:09:31,810 --> 00:09:34,030

- How do you know? - We're being abandoned.

- 你怎么知道? - 我们被抛弃了

82

00:09:34,030 --> 00:09:36,140

- We'll be fine, Jessie. - So why did Sarge leave?

- 我们会没事的 翠丝 - 那警长为什么要离开?

83

00:09:36,140 --> 00:09:38,710

- Should we leave? - I thought we were going to the attic?

- 我们也要离开吗? - 我以为我们要去阁楼的啊?

84

00:09:38,720 --> 00:09:42,610

- Oh I hate all this uncertainty. - Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa. Hold on a minute. Quiet!

- 哦 我讨厌这种不确定的感觉 - 喔 喔 喔 等一下 安静!

85

00:09:42,610 --> 00:09:44,990

No one's getting thrown out, ok?

没有人会被扔掉 明白了吗?

86

00:09:44,990 --> 00:09:50,260

We're all still here. I mean, yeah, we've lost friends along the way ...

我们还会都在这儿 我是说 没错 我们一路走来也曾失去过一些朋友...

87

00:09:50,630 --> 00:09:53,650

- Wheezy and Etch and... - Bo Peep.

- 吱吱和画板 还有... - 宝贝儿

88

00:09:55,400 --> 00:09:58,530

Yeah, even, even Bo.

没错 甚至 宝贝儿

89

00:09:58,530 --> 00:10:01,350

All good toys who've gone on to new owners.

这些好玩具都已经找到了新主人

90

00:10:01,350 --> 00:10:04,020

But through every yard sale, every spring cleaning...

但经过了那么多次旧货出售 春季扫除...

91

00:10:04,020 --> 00:10:05,950

Andy held onto us.

安迪留下了我们

92

00:10:05,950 --> 00:10:09,180

He must care about us or we wouldn't be here.

他一定很在乎我们 否则我们早就不在这儿了

93

00:10:09,180 --> 00:10:13,710

You wait. Andy's gonna tuck us in the attic. It'll be safe and warm.

你们等着瞧 安迪会把我们收到阁楼里的 那里既温暖又安全

94

00:10:13,720 --> 00:10:16,160

- And we'll all be together. - Exactly.

- 而且我们全都会在一起 - 完全正确

95

00:10:16,160 --> 00:10:18,850

- There's games up there and books and ... - The racecar track.

- 那里有游戏有图书还有... - 赛车道

96

00:10:18,850 --> 00:10:22,020

- The racecar track, thank you. - And the old TV.

- 赛车道 谢谢 - 还有旧电视

97

00:10:22,020 --> 00:10:27,420

There you go, the old TV. And those guys from the Christmas decorations.

你说得对 还有旧电视 还有圣诞节装饰用的那群伙计

98

00:10:27,430 --> 00:10:29,000

Well, they're fun, right?

是的 他们很有趣 对吧?

99

00:10:29,810 --> 00:10:33,990

And some day, if we're lucky, Andy may have kids of his own.

有朝一日 如果我们幸运的话 安迪会有自己的孩子

100

00:10:34,000 --> 00:10:35,850

And he'll play with us then, right?

他又会跟我们一起玩了 对吧?

101

00:10:36,650 --> 00:10:39,810

- We'll always be there for him. - Come on guys ...

- 我们会在阁楼里等着他 - 来吧 大伙儿...

102

00:10:39,810 --> 00:10:43,620

let's get our parts together, get ready and go out on a high note.

让我们收拾好东西 准备光荣引退吧

103

00:10:43,620 --> 00:10:47,640

- I'd better find my other eye. - Where'd you leave it this time?

- 我得找到我的另一只眼睛 - 这次你又把它丢在哪儿了?

104

00:10:47,640 --> 00:10:51,460

Some place dark and dusty.

一个黑乎乎的地方 布满灰尘的地方

105

00:10:51,460 --> 00:10:54,450

Come on. Let's see how much we're going for on eBay.

来吧 我们看看我们在易趣网上值多少钱

106

00:10:54,450 --> 00:10:58,220

Don't worry, Andy's going to take care of us. I guarantee it.

别担心 安迪会照顾好我们的 我保证

107

00:11:23,500 --> 00:11:27,020

- You guarantee it, huh? - I don't know, Buzz.

- 你保证能这样 呃? - 我不知道 巴斯

108

00:11:27,020 --> 00:11:30,350

What else could I say?

我还能怎么说?

109

00:11:30,350 --> 00:11:33,610

Well, whatever happens, at least we'll all be together.

好的 不管发生什么事 至少我们全都在一起

110

00:11:33,610 --> 00:11:36,050

For infinity and beyond.

飞向宇宙 浩瀚无垠

111

00:11:36,860 --> 00:11:38,540

- Can I have your stereo? - No.

- 能把你的立体声音响给我吗? - 不行

112

00:11:38,550 --> 00:11:39,940

Why not?

为什么不行?

113

00:11:46,250 --> 00:11:48,150

- Can I have your computer? - No.

- 能把你的电脑给我吗? - 不行

114

00:11:48,150 --> 00:11:50,450

- Your video games? - Forget it, Molly.

- 那你的游戏机呢? - 想都别想 Molly

115

00:11:50,450 --> 00:11:53,910

Ok Andy, let's get to work here. Anything you're not taking to college ...

好了 安迪 我们开始干活吧 你不带到学校去的東西...

116

00:11:53,910 --> 00:11:56,130

either goes to the attic, or it's trash.

要么放到阁楼上 要么当垃圾扔掉

117

00:11:56,130 --> 00:11:59,190

- Mom, I'm not leaving till Friday. - Come on, it's garbage day.

- 妈妈 我礼拜五才走呢 - 快点 今天是收垃圾的日子

118

00:11:59,510 --> 00:12:03,000

- Mom! - Look, it's simple. Skateboard: college.

- 妈妈! - 看着 这很简单的 滑板: 带到大学

119

00:12:03,090 --> 00:12:05,220

Little League trophy: probably attic.

联赛小奖杯: 可能放到阁楼上

120

00:12:05,220 --> 00:12:07,290

Apple core: trash.

苹果核: 垃圾

121

00:12:07,290 --> 00:12:10,690

- You can do the rest. - Why do you still have these toys?

- 剩下的你来收拾吧 - 你为什么还留着这些玩具?

122

00:12:10,690 --> 00:12:15,270

- Molly, out of my room! - Three more days and it's mine.

- Molly 别呆在我房里! - 再过三天 这儿就归我喽

123

00:12:15,270 --> 00:12:19,150

Molly! You're not off the hook either. You have more toys than you know what to do with.

Molly! 你也逃不掉 你有很多玩具不知如何处置

124

00:12:19,150 --> 00:12:21,190

Some of them can make other kids really happy.

有些玩具能让别的孩子很开心的

125

00:12:21,190 --> 00:12:23,760

- What kids? - The children at the daycare.
- 什么孩子? - 幼儿园里的孩子

126

00:12:23,760 --> 00:12:25,700

They're always asking for donations.
他们总是要大家捐赠

127

00:12:25,760 --> 00:12:26,800

- What's daycare? - Sh Sh Sh.
- 什么是幼儿园? - 嘘 嘘 嘘

128

00:12:26,860 --> 00:12:30,780

- Mom! - No buts. You choose the toys you want to donate, I'll drop them off at Sunnyside.
- 妈妈! - 别反对了 你选择想捐赠的玩具 我把它送到阳光幼儿园去

129

00:12:42,420 --> 00:12:45,000

- Poor Barbie. - I get the Corvette.
- 可怜的芭比 - 雪佛兰跑车归我了

130

00:12:45,000 --> 00:12:47,900

Andy, come on. You need to start making decisions.
安迪 快点 你得开始做决定了

131

00:12:47,900 --> 00:12:50,680

- Like what? - Like, what are you going to do with these toys?
- 什么决定? - 比如说 你打算怎么处理这些玩具?

132

00:12:50,680 --> 00:12:52,570

- Should we donate them to Sunnyside? - No!
- 要不捐给阳光幼儿园行吗? - 不行!

133

00:12:52,680 --> 00:12:54,370

Maybe sell them online?
那要不在网上出售?

134

00:12:54,380 --> 00:12:56,620

Mom, no one's going to want those old toys.

妈妈 没人想要这些旧玩具

135

00:12:56,620 --> 00:13:00,200

- They're junk. - Fine. You have till Friday.

- 他们都是些破烂 - 好吧 你可以把它们留到礼拜五

136

00:13:00,200 --> 00:13:02,940

Anything that's not packed for college or in the attic...

没打包带去学校或者放到阁楼上的...

137

00:13:02,940 --> 00:13:06,290

- is getting thrown out. - Whatever you say, Mom.

- 都会被扔掉 - 好吧 好吧 妈妈

138

00:13:57,870 --> 00:14:01,340

- What's happening? - We're getting thrown out, you idiot! That's what's happening!

- 发生什么事了? - 我们要被扔掉了 你这个白痴! 就是这么回事!

139

00:14:15,620 --> 00:14:17,930

- You need a hand? - I got it.

- 要帮忙吗? - 我自己能行

140

00:14:17,930 --> 00:14:21,150

Here. So you gonna miss me when I'm gone?

给你 我走后你会想我吗?

141

00:14:21,150 --> 00:14:23,470

If I say "no", will I still get your room?

如果我说"不" 我还能得到你的房间吗?

142

00:14:23,470 --> 00:14:25,960

- No. - Then, yes, I'll miss you.

- 不能 - 那就 是吧 我会想你的

143

00:14:25,960 --> 00:14:28,700

- I can't breathe. - This can't be happening.

- 我喘不过气来了 - 怎么会发生这种事

144

00:14:28,700 --> 00:14:30,870

Quiet! What's that sound?

安静! 那是什么声音?

145

00:14:40,630 --> 00:14:42,870

Andy!

安迪!

146

00:14:44,750 --> 00:14:47,180

That's not trash. That's not trash!

那不是垃圾 那不是垃圾!

147

00:14:47,180 --> 00:14:49,350

Think, Woody. Think, think, think.

想想办法 伍迪 想想办法 想想办法

148

00:14:50,110 --> 00:14:52,260

Buster, come here boy. Come here.

巴斯特 过来宝贝 过来

149

00:14:58,790 --> 00:15:01,250

Ok boy, to the curb. Heeyah!

好的 宝贝 到路边去 驾!

150

00:15:04,050 --> 00:15:07,690

No, Buster! No!

不 巴斯特! 不要!

151

00:15:08,800 --> 00:15:10,810

Get up, Buster.

起来 巴斯特

152

00:15:26,450 --> 00:15:28,900

- We're on the curb! - Oh, I knew it come to this.

- 我们在路边了! - 哦 我就知道会这样

153

00:15:29,000 --> 00:15:31,350

Pull everyone! Pull!

大家用力拉! 拉!

154

00:15:40,760 --> 00:15:42,410

It won't rip!

拉不开!

155

00:15:42,410 --> 00:15:45,670

Oh for goodness ... It's triple-ply, high-density polyethylene.

哦 天哪... 有三层塑料袋 高密度聚乙烯的

156

00:15:45,670 --> 00:15:48,810

- There's gotta be a way out. - Oh Andy doesn't want us. What's the point?

- 一定有办法出去的 - 哦 安迪不要我们了 还有什么意义?

157

00:15:48,810 --> 00:15:50,660

Point, point, point!

有意义 有意义 有意义!

158

00:15:53,480 --> 00:15:57,170

- Push! Push! - I can hear the garbage truck!

- 拉! 拉! - 我能听到垃圾车的声音!

159

00:15:57,800 --> 00:16:00,590

It's getting closer.

越来越近了

160

00:16:36,660 --> 00:16:39,980

Buzz! Jessie!

巴斯! 翠丝!

161

00:16:47,560 --> 00:16:49,370

- Andy threw us out. - Like we were garbage.

- 安迪把我们扔出去了 - 把我们当成垃圾一样

162

00:16:49,400 --> 00:16:51,470

Junk. He called us junk.

破烂 他叫我们破烂

163

00:16:51,470 --> 00:16:53,730

How could he?

他怎么能这样?

164

00:16:53,740 --> 00:16:57,540

- This doesn't make any sense. - I should have seen this coming.

- 这没道理啊 - 我应该预料到的

165

00:16:57,540 --> 00:17:00,410

- It's Emily all over again. - The Sarge was right.

- 这是 Emily 的翻版 - 警长是对的

166

00:17:00,410 --> 00:17:04,260

- Yeah and Woody was wrong. - Wait a minute. Hold on. This is no time to be hysterical.

- 是的 伍迪错了 - 等一下 等等 现在没时间歇斯底里

167

00:17:04,260 --> 00:17:07,640

- It's the perfect time to be hysterical. - Should we be hysterical?

- 这正是该歇斯底里的时候 - 我们应该歇斯底里吗?

168

00:17:07,640 --> 00:17:10,130

- No. Yes. - Maybe, but not now.

- 不 没错 - 也许 现在不是时候

169

00:17:11,330 --> 00:17:14,390

Yee haw! Fellas, I know what to do.

耶 呃! 伙计们 我知道该怎么办了

170

00:17:20,820 --> 00:17:23,120

What the heck?

搞什么鬼?

171

00:17:23,120 --> 00:17:26,710

- Oh, we should have done this years ago. - Jessie wait. What about Woody?

- 哦 我们早就该这样做的 - 翠丝 等等 伍迪怎么办?

172

00:17:26,710 --> 00:17:29,560

He's fine, Buzz. Andy's taking him to college.

他没事的 巴斯 安迪要带他去大学

173

00:17:29,560 --> 00:17:32,000

Now, we need to go.

现在 我们得走了

174

00:17:32,600 --> 00:17:35,000

You're right. Come on.

你说的对 来吧

175

00:17:35,000 --> 00:17:36,530

- Buzz? - Woody.

- 巴斯? - 伍迪

176

00:17:36,600 --> 00:17:40,030

What's going on? Don't you know this box is being donated?

这是怎么回事? 难道你们不知道这个箱子是要捐赠的吗?

177

00:17:40,030 --> 00:17:43,360

- It's under control, Woody. We have a plan. - We're going to daycare.

- 一切尽在掌握中 伍迪 我们有一个计划 - 我们要去幼儿园

178

00:17:43,360 --> 00:17:46,030

Daycare! What, have you all lost your marbles?

幼儿园! 什么 你们都疯了吗?

179

00:17:46,030 --> 00:17:51,460

- Well didn't you see? Andy threw us away. - No, no, no. He was putting you in the attic.

- 嗯 难道你没看到? 安迪抛弃了我们 - 不 不 不是的 他是要把你们放进阁楼的

180

00:17:51,460 --> 00:17:54,290

- Attic? So how did we end up on the curb? - That was a mistake.

- 阁楼? 那我们怎么最后到了路边? - 那是个误会

181

00:17:54,290 --> 00:17:58,490

- Andy's mom thought you were trash. - Yeah, after he put us in a trash bag.

- 安迪的妈妈把你们当垃圾了 - 没错 是他先把我们装进垃圾袋的

182

00:17:58,490 --> 00:18:03,230

- And called us junk! - Yeah, I know it looks bad. But guys, you gotta believe me.

- 他还叫我们破烂! - 是的 我知道这很令人伤心 但伙计们 你们得相信我

183

00:18:03,230 --> 00:18:07,410

- Sure thing, college boy. - Andy's moving on, Woody.

- 当然 大学生 - 安迪已经开始新的生活了 伍迪

184

00:18:07,420 --> 00:18:09,880

It's time we do the same.

我们也该这样做了

185

00:18:09,880 --> 00:18:13,070

Ok, out of the box. Everyone, right now!

好了 所有人立刻从箱子里出来!

186

00:18:13,670 --> 00:18:16,520

- Come on Buzz, give me a hand. We gotta get this thing. - Woody, Woody.

- 来吧 巴斯 帮我一把 我们得把这个弄下去 - 伍迪 伍迪

187

00:18:16,520 --> 00:18:18,600

We need to figure out what's best for everyone.

我们得搞清楚哪种选择对大家最好

188

00:18:24,650 --> 00:18:28,000

Oh great, great. It'll take us forever to get back here.

哦 完了 完了 我们永远也回不来了

189

00:18:36,170 --> 00:18:39,160

Oh it's all right, Barbie. You'll be ok.

哦 没关系的 芭比 你会没事的

190

00:18:39,440 --> 00:18:43,650

Molly and I have been growing apart for years.

Molly 已经冷落我很久了

191

00:18:43,650 --> 00:18:48,450

It's just .. I can't believe she would throw me away!

只是... 我真不敢相信她会把我丢掉!

192

00:18:48,460 --> 00:18:51,570

- Welcome to the club, Toots. - Ok, everyone listen up...

- 我们是同命相怜 小姑娘 - 好了 大家听好了...

193

00:18:51,570 --> 00:18:53,860

We can get back to Andy's but we gotta move fast.

我们有办法回到安迪家 但我们得动作快一点

194

00:18:53,860 --> 00:18:57,790

- We'll hide under the seats till we get back home. - Get it through your vinyl noggin Woody...

- 我们先躲在座位下面 直到我们回到家 - 别犯傻了 伍迪...

195

00:18:57,790 --> 00:19:01,390

- Andy doesn't want us anymore. - He was putting you in the attic!

- 安迪已经不想要我们了 - 他是要把你们放进阁楼的!

196

00:19:01,390 --> 00:19:04,690

- He left us on the curb! - All right, calm down, both of you!

- 他把我们丢在路边了! - 好了 你们两个都安静一下!

197

00:19:04,690 --> 00:19:08,890

- Ok. Fine, fine. Just wait until you see what daycare's like. - Why? What's it like?

- 好 好的 好的 你们就等着看看幼儿园是什么样子吧 - 为什么? 那是什么样子?

198

00:19:08,890 --> 00:19:13,780

Daycare is a sad, lonely place for washed up old toys who have no owners.

幼儿园是一个悲伤 孤独的地方 专门收留没人要的废弃旧玩具

199

00:19:17,420 --> 00:19:21,220

- Quite the charmer, aren't you? - Oh, you'll see, as soon as we get to daycare

- 你还什么都知道哈? - 哦 等着看吧 等你们一到幼儿园

200

00:19:21,220 --> 00:19:23,750

you'll be begging to go home.

你们会哭着闹着要回家

201

00:19:37,690 --> 00:19:40,920

- Can anyone see anything? - There's a playground.

- 你们能看见什么吗? - 那儿有一个游乐场

202

00:19:40,990 --> 00:19:41,420

Wow!

哇!

203

00:19:41,610 --> 00:19:45,680

- We hit the jackpot, Bull's-eye. - So much for sad and lonely, huh?

- 我们中头奖了 红心 - 忧伤孤独从此拜拜 是吧?

204

00:19:45,690 --> 00:19:49,080

Ok calm down guys. Let's keep this in perspective.

伙计们 冷静点 让我们正确地看待这件事

205

00:19:49,080 --> 00:19:51,600

- Perspective? This place is perfect. - Woody, it's nice.

- 怎么个正确法? 这地方简直完美 - 伍迪 这儿妙极了

206

00:19:51,610 --> 00:19:55,300

See? The door has a rainbow on it.

看见了吗? 门上还画着彩虹

207

00:19:58,030 --> 00:20:01,600

- Hey, there. - Wow. I haven't seen you in ages.

- 嘿 我来了 - 哇 真是好久不见

208

00:20:01,600 --> 00:20:05,670

I just wanted to drop these old toys off. Is this Bonnie?

我是来捐这些旧玩具的 这是 Bonnie 吗?

209

00:20:05,670 --> 00:20:09,050

- Look how big you are. - Say hi, Sweetie.

- 都长这么大了呀 - 亲爱的 快打招呼呀

210

00:20:09,050 --> 00:20:12,190

- Hi. - Hey, how are your kids? Molly and Andy?

- 嗨 - 你孩子们怎么样啊? Molly 和安迪呢?

211

00:20:12,210 --> 00:20:15,910

- Not kids anymore. Andy's going to college on Friday. - What?

- 不是小孩子了 安迪周五就上大学去了 - 真的吗?

212

00:20:15,910 --> 00:20:18,670

- Can you believe it? - You sure they won't miss these?

- 难以置信吧? - 你确定他们不会想念这些玩具吗?

213

00:20:18,670 --> 00:20:20,890

No, they never get played with.

不会的 早就不玩这些东西了

214

00:20:23,040 --> 00:20:26,220

- Do you see any kids? - Where's she taking us?

- 你看见小孩子了吗? - 她要把我们带到哪儿去?

215

00:20:32,770 --> 00:20:33,700

- Look. - Wow.

- 快看 - 哇

216

00:20:33,620 --> 00:20:35,540

What? What is it?

啥? 有啥呀?

217

00:20:45,510 --> 00:20:48,160

I can't see.

我看不到

218

00:20:48,160 --> 00:20:51,260

Ok, everyone recess. Come on.

好了 休息时间到 来吧

219

00:20:55,450 --> 00:20:57,920

- So now what do we do? - We go back to Andy's.

- 现在我们怎么办呢? - 回安迪家去

220

00:20:57,920 --> 00:20:59,930

- Anyone see an exit? - Exit, schmexit.

- 有没有看见什么出口? - 什么出口不出口的

221

00:20:59,930 --> 00:21:03,590

- Let's get played with. - Careful. These toys might be jealous of new arrivals.

- 让我们和孩子们玩吧 - 说话小心 不然其它玩具会嫉妒我们这些新人的

222

00:21:03,590 --> 00:21:06,570

I want to see. It's my turn.

我要看看 该轮到我了

223

00:21:11,570 --> 00:21:14,190

New toys!

新玩具!

224

00:21:19,730 --> 00:21:23,340

- Howdy, glad to meet you. - Buzz Lightyear at your service.

- 你好 很高兴认识你 - 巴斯光年 乐意为您效劳

225

00:21:28,190 --> 00:21:32,190

Oh, thank you. May I? Oooh.

哦 谢谢 可以吗? 哦哦

226

00:21:35,270 --> 00:21:37,610

The Claw.

利爪

227

00:21:43,270 --> 00:21:44,710

Well, hello there.

嗯 欢迎诸位

228

00:21:44,710 --> 00:21:50,090

I thought I heard new voices. Welcome to Sunnyside, folks.

我就说自己刚刚听到了一些新声音 欢迎来到阳光幼儿园 伙计们

229

00:21:50,090 --> 00:21:54,530

I'm Lotso, hugging bear. But please call me Lotso.

我是抱抱熊 请叫我抱抱熊

230

00:21:54,530 --> 00:21:56,780

Buzz Lightyear. We come in...

巴斯光年 我们到此...

231

00:21:57,440 --> 00:22:00,660

First thing you gotta know about me, I'm a hugger.

识人先识习 抱抱熊喜欢抱人

232

00:22:01,260 --> 00:22:04,570

Look at you all. You been through a lot today, haven't you?

看看你们 今天累坏了吧 是不是?

233

00:22:04,570 --> 00:22:07,680

- Oh, it's been horrible. - Well, you're safe now.

- 哦 不堪回首啊 - 好了 现在你们安全啦

234

00:22:07,680 --> 00:22:11,440

We're all cast-offs here. We've been dumped, donated...

我们都是弃儿 被抛弃 被捐赠...

235

00:22:11,440 --> 00:22:15,110

yard sales, second-handed and just plain thrown out.

宅前贱卖 二手交易 甚至赤裸裸地被丢弃

236

00:22:15,110 --> 00:22:20,150

But just you wait, you'll find being donated was the best thing to ever happen to you.

且莫伤心 在这儿你们将意识到 被捐赠其实是最好的归宿

237

00:22:20,150 --> 00:22:24,660

Mr. Lotso, do toys here get played with everyday?

抱抱熊先生 这儿的玩具每天都有人玩吗?

238

00:22:24,660 --> 00:22:27,080

All day long. Five days a week.

周一到周五 一天 24 小时

239

00:22:27,090 --> 00:22:30,870

- But what happens when the kids grow up? - Well now, I'll tell you.

- 当孩子们长大了呢? - 问得好 让我来告诉你

240

00:22:30,880 --> 00:22:33,990

When the kids get old, new ones come in.

一群孩子长大了 又一群孩子进园来

241

00:22:33,990 --> 00:22:37,000

When they get old, new ones replace them.

大孩子走了 新宝宝来了 周而复始

242

00:22:37,000 --> 00:22:41,110

You'll never be out-grown or neglected, never abandoned...

你们永远是适龄玩具 永远不会被冷落 被抛弃...

243

00:22:41,120 --> 00:22:44,960

or forgotten. No owners means no heartbreak.

或是被遗忘 没有常主就意味着不会心碎

244

00:22:46,100 --> 00:22:48,430

- Yee haw! - It's a miracle!

- 嘢哈! - 梦一样的生活!

245

00:22:48,450 --> 00:22:51,230

And you wanted us to stay at Andy's.

而你还叫我们留在安迪家

246

00:22:51,230 --> 00:22:55,710

- Because we're Andy's toys! - So you got donated by this Andy, huh?

- 因为我们是安迪的玩具! - 于是你们被这个安迪捐出去了 对不?

247

00:22:55,710 --> 00:22:59,130

- Well, it's his loss, Sheriff. He can't hurt you no more. - Whoa, whoa, whoa, whoa.

- 那是他的损失啊 警长 他再也不能伤害你了 - 哦不 哦不

248

00:22:59,140 --> 00:23:03,330

Now let's get you all settled in. Ken? Where is that boy? Ken!

现在来给你们安新家 肯尼呢? 那家伙到哪儿去了? 肯尼!

249

00:23:03,330 --> 00:23:07,450

- New toys. - Far out. Down in a jiff, Lotso.

- 来新玩具了 - 棒极了 抱抱 我马上下来

250

00:23:11,000 --> 00:23:13,390

So, who's ready for Ken's dream tour?

那么 谁准备好了踏上肯尼的梦幻之旅?

251

00:23:13,480 --> 00:23:18,290

- Let's show our new friends where they'll be staying. - Uh folks, if you wanna step right this way...

- 带我们的新朋友参观一下他们的新家 - 啊 伙计们 请这边走...

252

00:23:28,210 --> 00:23:30,230

- Hi. I'm Ken. - Barbie.

- 你好 我叫肯尼 - 我叫芭比

253

00:23:30,230 --> 00:23:34,350

- Have we ever met? - Uh uh. I would have remembered.

- 我们以前见过吗? - 啊 没有 你这样的美人我见过一定会记住的

254

00:23:34,350 --> 00:23:38,030

- Love your legwarmers. - Nice ascot.

- 我喜欢你的裤袜 - 你的领带也不错

255

00:23:38,030 --> 00:23:43,250

- Come on, Ken. Recess don't last forever. - Right on, Lotso. This way, everybody.

- 快点 肯尼 课间一会就过去了 - 没错 抱抱熊 诸位 这边请

256

00:23:43,440 --> 00:23:49,340

You got a lot to look forward to, folks. The little ones love new toys.

伙计们 值得你们期待的东西很多 岁数小的孩子们喜欢新玩具

257

00:23:49,340 --> 00:23:52,540

- What a nice bear. - And he smells like strawberries.
- 多好的一只熊啊 - 而且闻起来像草莓

258

00:23:54,560 --> 00:24:00,100

Folks, if I could share... here at Sunnyside we've got just about anything a toy could ask for...
伙计们 容我为你们介绍... 一个玩具想要得到的东西 阳光幼儿园应有尽有

259

00:24:00,100 --> 00:24:05,100

Spare parts, super glue and enough fresh batteries to choke a hungry, hungry hippo.
备件 强力胶 电池 电池之足可以塞满一只极度饥饿的河马

260

00:24:05,570 --> 00:24:08,800

Think you're getting old? Well, stop your worrying.
担心老无所依? 打消这个顾虑吧

261

00:24:08,800 --> 00:24:12,490

Our repair spot will keep you stuffed, puffed and lighted up.
我们的修理点会为你填充 松化 保你焕然一新

262

00:24:14,370 --> 00:24:17,830

And this... well, this is where I live. Ken's Dream House.
而这里... 正是我住的地方 肯尼的梦之屋

263

00:24:17,830 --> 00:24:22,970

It has a disco, it's got a dune buggy and a whole room just for trying on clothes.
内有迪厅 沙滩车 还有一个专用试衣间

264

00:24:22,970 --> 00:24:29,540

- You have everything. - Everything, except someone to share it with.
- 你拥有一切 - 一切 独缺一位女主人

265

00:24:31,790 --> 00:24:34,910

You need anything at all, you just come talk to me.
如有任何需要 请告知我

266

00:24:34,910 --> 00:24:35,840

Here we are.

我们到了

267

00:24:38,280 --> 00:24:43,280

Well, thank you, Big Baby. Why don't you come meet our new friends?

谢谢你 大宝宝 来见见我们的新朋友 好吗?

268

00:24:43,500 --> 00:24:47,380

Poor baby. We were thrown out together... me and him.

可怜的宝宝 我和他... 我们是同时被丢弃的

269

00:24:47,380 --> 00:24:52,690

Abandoned by the same owner. But we don't need all this at Sunnyside...

被同一个主人遗弃 但在阳光幼儿园 我们不需要主人...

270

00:24:52,690 --> 00:24:55,930

We own ourselves. We're masters of our own fate.

自主命运 我们就是自己的主人

271

00:24:55,930 --> 00:24:58,560

We control our own destiny.

我们掌握着自己的命运

272

00:24:58,560 --> 00:25:00,910

Oh, watch out for puddles.

哦 当心脚下

273

00:25:00,910 --> 00:25:03,610

Here's where you folks will be staying.

这儿就是你们的新家啦

274

00:25:03,610 --> 00:25:06,250

The Caterpillar Room.

毛毛虫小儿室

275

00:25:07,060 --> 00:25:09,370

- Look at this place! - Wow!

- 瞧这地方! - 哇!

276

00:25:09,450 --> 00:25:13,080

- Holy moley guacamole! - Jackpot, baby!

- 全能的主啊! - 中头奖了 宝贝!

277

00:25:14,330 --> 00:25:16,110

Hello. Hello. Hello.

你好 你好 你好

278

00:25:17,860 --> 00:25:20,240

It's so beautiful!

太漂亮了!

279

00:25:21,470 --> 00:25:23,160

Huh? What the...?

嗯? 这是...?

280

00:25:23,490 --> 00:25:25,060

Oh, hey, little guy.

嘿 小家伙

281

00:25:25,360 --> 00:25:28,490

How long's it been since you all got played with?

你们有多久没被玩了?

282

00:25:28,490 --> 00:25:31,670

- It's been years. - Well, just you wait...

- 好多年了 - 那么 稍安勿躁...

283

00:25:31,670 --> 00:25:36,500

in a few minutes, that bell's gonna ring and you'll get the playtime that you've been dreaming of.
静候几分钟 当铃声响起 你们梦寐以求的玩耍时间就到来了

284

00:25:37,000 --> 00:25:39,840

Play. Real play. I can't wait!

玩耍 真正的玩耍 我迫不及待了!

285

00:25:39,840 --> 00:25:42,390

Now, if you'll excuse us, we best be heading back.

现在 请原谅 我们也该回去了

286

00:25:42,390 --> 00:25:47,020

- Welcome to Sunnyside, folks. - Thank you. Bye.

- 伙计们 欢迎来到阳光幼儿园 - 谢谢 再见

287

00:25:47,020 --> 00:25:50,100

- Will I see you again? - Oh, I'll see you tonight...

- 我还能再见到你吗? - 哦 我今晚就能见到你...

288

00:25:50,100 --> 00:25:54,700

- in my dreams. - Ken, let's get a move on.

- 在我的睡梦中 - 肯尼 我们走吧

289

00:25:55,700 --> 00:25:57,630

Barbie, come with me. Live in my Dream House.

芭比 跟我走吧 住进我的梦之屋

290

00:25:57,630 --> 00:26:00,940

I know it's crazy. I know we just met. Ah heck, you don't know me from GI Joe...

我知道这很疯狂 我们才刚刚认识 该死 你未曾见过我在特种部队时的风姿...

291

00:26:00,940 --> 00:26:04,990

- but when I look at you, I feel like we were... - Made for each other?

- 但当我看到你时 我感觉我们是... - 天造地设的一对?

292

00:26:06,790 --> 00:26:08,370

- Yay! - Yes!

- 嘢! - 太好了!

293

00:26:08,440 --> 00:26:10,270

- Ken? - Coming, Lotso!

- 肯尼? - 来啦 抱抱熊!

294

00:26:12,140 --> 00:26:14,640

It's so exciting!

太兴奋了!

295

00:26:20,500 --> 00:26:23,490

- Sounds like kids to me. - Oh, I want to get played with.

- 听起来像是孩子的声音 - 哦 我想陪他们玩耍

296

00:26:23,490 --> 00:26:26,570

- Why can't time go faster? - How many are there out there?

- 时间怎么就不能走得快一点呢? - 有多少个孩子啊?

297

00:26:26,570 --> 00:26:29,130

Oh, they sound so sweet!

哦 他们真可爱!

298

00:26:35,520 --> 00:26:38,800

Look everyone, it's nice here, I admit.

大家听说我 我承认 这儿很好

299

00:26:38,810 --> 00:26:43,600

- But we need to go home. - We could have a whole new life here, Woody.

- 但我们还是得回家 - 我们可以在此开始崭新的生活 伍迪

300

00:26:43,600 --> 00:26:47,830

- A chance to make kids happy again. - Why don't you stay?

- 有机会再次给孩子们带来欢乐 - 你为什么不留下?

301

00:26:47,930 --> 00:26:50,240

- Yeah, Woody stay with us. - Come on, Woody stay.
- 对呀 伍迪 和我们一起留下吧 - 伍迪 留下吧

302

00:26:50,240 --> 00:26:53,970

- You'll get played with. - I can't. No. No. Guys, really, no!
- 会有人和你玩的 - 我不能 不 不 伙计们 不!

303

00:26:54,820 --> 00:26:58,560

I have a kid. You have a kid. Andy.
我已经有一个孩子了 你们也有 他就是安迪

304

00:26:58,560 --> 00:27:02,160

And if he wants us at college or in the attic...
如果他希望我们跟去大学 或是留在阁楼...

305

00:27:02,160 --> 00:27:04,840

Well, our job is to be there for him.
那么 为他而存在于某处 是我们的职责所在

306

00:27:04,840 --> 00:27:08,810

Now I'm going home. Anyone who wants to join me is welcome.
现在 我要回家了 有人愿意一道 我举双手欢迎

307

00:27:08,810 --> 00:27:15,100

Come on, Buzz. Buzz?
走吧 巴斯 巴斯?

308

00:27:18,920 --> 00:27:21,650

Our mission with Andy is complete, Woody.
我们陪伴安迪的使命已经结束了 伍迪

309

00:27:21,650 --> 00:27:25,070

- What? - What's important now is that we stay together.
- 什么? - 现在 重要的是我们待在一起

310

00:27:25,070 --> 00:27:27,920

We wouldn't even be together if it weren't for Andy!

要不是因为安迪 我们根本没机会聚在一起!

311

00:27:27,920 --> 00:27:32,080

Look under your boot, Buzz. You too, Jessie. Whose name is written there?

巴斯 看看你的鞋底 你也是 杰西 看看那上面写着谁的名字?

312

00:27:32,650 --> 00:27:39,010

- Maybe Andy doesn't care about us anymore. - Of course he does. He cares about all of you.

- 也许 安迪再也不在乎我们了 - 他当然在乎 他在乎你们所有人

313

00:27:39,020 --> 00:27:42,830

He was putting you in the attic. I saw... You can't just turn your back on him now!

他准备把你们放进阁楼 我看见了... 你们不能现在背弃他!

314

00:27:42,830 --> 00:27:45,310

Woody, wake up! It's over!

伍迪 醒醒吧! 一切都结束了!

315

00:27:45,310 --> 00:27:47,790

Andy is all grown up.

安迪已经长大了

316

00:27:48,410 --> 00:27:55,070

Ok. Fine. Perfect. I can't believe how selfish you all are.

好 行 太棒了 真不敢相信 你们居然这么自私

317

00:28:01,000 --> 00:28:06,700

So this is it? After all we've been through...

就此分道扬镳? 哪怕我们共同经历过那么多往事...

318

00:28:22,070 --> 00:28:25,480

Bull's-eye, no. You need to stay.

红心 不 你得留下

319

00:28:27,980 --> 00:28:31,240

Bull's-eye, no. I said stay!

红心 不 我说了留下!

320

00:28:32,830 --> 00:28:37,260

Look, I don't want you left alone in the attic, ok?

听着 我不想你孤零零地待在阁楼 好吗?

321

00:28:37,260 --> 00:28:39,790

Now stay.

你留下吧

322

00:28:42,640 --> 00:28:45,750

Bonnie?

Bonnie 啊?

323

00:28:46,760 --> 00:28:49,630

I... I gotta go.

我... 我得走了

324

00:28:51,050 --> 00:28:53,940

Bonnie, you in here?

Bonnie 你在这儿吗?

325

00:29:13,410 --> 00:29:16,930

Come on, Come on... No, no!

快 快... 不 不!

326

00:29:54,930 --> 00:29:58,370

What? What the heck?

什么? 见鬼了?

327

00:30:00,410 --> 00:30:02,010

Ah, that's better.

啊 这就好多了

328

00:30:02,910 --> 00:30:06,680

Bonnie! Oh, there you are.

Bonnie! 你在这儿呀

329

00:30:06,680 --> 00:30:08,900

Come on, honey. It's time to go home.

亲爱的 是时候回家了

330

00:30:32,780 --> 00:30:34,390

No, no, no, no...

不 不 不 不...

331

00:31:14,790 --> 00:31:18,600

Reach for the sky.

一飞冲天

332

00:31:18,790 --> 00:31:22,880

Bluebells, cockleshells, eeny, miney...

风铃草 海扇壳 点兵 点将...

333

00:31:28,420 --> 00:31:31,740

You're my favorite deputy.

你是我最好的副手

334

00:31:31,740 --> 00:31:34,560

- Bonnie! - Coming!

- Bonnie! - 来了!

335

00:31:37,670 --> 00:31:39,430

Oh, great!

这下好了!

336

00:31:50,420 --> 00:31:54,620

- Oh, it's gonna be ok, Bull's-eye. - Woody's going to college with Andy.
- 哦 没事的 红心 - 伍迪会跟着安迪去大学

337

00:31:54,620 --> 00:31:56,790

- It's what he always wanted. - Ah, he's crazy.
- 那正是他所期望的 - 啊 他疯了

338

00:31:56,790 --> 00:31:59,840

- College is no place for a toy. - Toys are for playtime.
- 大学容不下一个玩具 - 玩具是为玩耍而生的

339

00:31:59,840 --> 00:32:03,030

Oh speaking about playtime... They're lining up out there!
说到玩耍... 他们在排队了!

340

00:32:03,130 --> 00:32:04,830

- How many? - There must be dozens.
- 有多少人? - 好几十人

341

00:32:04,830 --> 00:32:07,840

- Oh, I can hardly wait! - Places, everyone.
- 我迫不及待了! - 大家各就各位

342

00:32:22,520 --> 00:32:25,000

At last I'm going to get played with.
终于有人玩我了

343

00:32:25,340 --> 00:32:28,090

- Uh Rex... - Come to Poppa.
- 抱抱龙呀... - 到这儿来

344

00:33:21,430 --> 00:33:24,470

There's a snake in my boot.
我靴子里有条蛇

345

00:33:24,470 --> 00:33:28,820

I'd like to join your posse boys, but first I'm gonna sing a little song.

小伙子们 我愿意加入你们的队伍 但首先我要唱一首歌

346

00:33:28,820 --> 00:33:30,810

A sheriff!

一个警长!

347

00:33:32,060 --> 00:33:35,490

Move over, Mr. Prickle Pants. We have a guest.

让开点 刺头裤子先生 有客人来了

348

00:33:35,490 --> 00:33:37,510

You want some coffee?

想要点咖啡吗?

349

00:33:37,510 --> 00:33:41,810

It's good for you but don't drink too much or you'll have a .. have a ...

适量饮用对你有益 一旦过量 你就会... 就会...

350

00:33:41,810 --> 00:33:44,520

Be right back!

马上回来!

351

00:33:45,450 --> 00:33:48,090

- Hey. Hello. Hi, excuse me. - Sh!

- 嘿 你好 请问 - 嘘!

352

00:33:48,580 --> 00:33:50,680

- Can you tell me where I am? - Shhh!

- 请告诉我这是哪儿? - 嘘!

353

00:33:50,690 --> 00:33:55,470

- The guy's just asking you a question. - Well, excuse me, I'm trying to stay in character.

- 人家问你哪 - 不好意思 我只是不想跳戏

354

00:33:56,200 --> 00:33:59,700

- My name's Buttercup. You've met Baron Von Shush. - Sh!

- 我叫小奶油 他是刺猬先生 - 嘘!

355

00:33:59,700 --> 00:34:02,400

- Hello, I'm Trixie. - Sh! Sh!

- 你好 我叫特蕾茜 - 嘘! 嘘!

356

00:34:02,400 --> 00:34:06,830

- Guys. Hey. Guys, look. I don't know where I am. - We're either in a cafe in Paris...

- 嘿 伙计们 听着 我不知道自己在哪儿 - 我们要么是在巴黎的咖啡厅...

357

00:34:06,830 --> 00:34:10,080

or a coffeshop in New Jersey. I'm pretty sure I just came back from the doctor...

要么是在新泽西的咖啡店 我确定自己刚看了医生回来...

358

00:34:10,080 --> 00:34:14,630

- with life-changing news. - We do a lot of improv here. Just stay loose, have fun. You'll be fine.

- 还获知了一个重大消息 - 我们通常都是即兴表演 放松心情 寻找乐子 你会过得很好

359

00:34:14,630 --> 00:34:16,530

No, no, no, no. I...

不 不 不 不 我...

360

00:34:16,530 --> 00:34:18,520

Who wants lunch?

谁想吃午饭?

361

00:34:20,730 --> 00:34:23,890

I have the secret ingredient. Jelly beans.

我有绝密配方 果冻豆豆

362

00:34:24,880 --> 00:34:28,740

- Somebody's poisoned the water hole. - Poisoned?

- 有人在水洞里投毒 - 投毒?

363

00:34:28,740 --> 00:34:31,750

Who would do such a mean thing?

谁这么卑鄙?

364

00:34:35,670 --> 00:34:38,040

Agh! The scary witch! Look out!

啊! 邪恶女巫! 当心!

365

00:34:38,040 --> 00:34:40,680

She's using her witchy powers.

她正在施法

366

00:34:40,680 --> 00:34:41,990

I know where to hide.

我知道藏身之处

367

00:34:45,400 --> 00:34:48,850

She'll never find us in here.

她永远也找不到这儿

368

00:34:48,860 --> 00:34:51,260

What's wrong?

怎么了?

369

00:34:51,630 --> 00:34:55,180

Agh! She found us! We need a spaceship to get away from the witch!

啊! 她发现我们了! 我们要坐宇宙飞船逃跑!

370

00:34:55,180 --> 00:34:57,980

- You're doing great. - Are you classically trained?

- 干得漂亮 - 你受过训练吗?

371

00:34:57,980 --> 00:35:02,250

- Look, I just need to know how to get out of here. - There is no way out.
- 听着 我只想离开此地 - 你无路可逃

372

00:35:02,250 --> 00:35:06,640

- Just kidding. Door's right over there. - Well, Cowboy. You just jumped right in, didn't ya?
- 开玩笑的 门就在那儿 - 牛仔 你来得很突兀嘛 不是吗?

373

00:35:06,640 --> 00:35:08,020

- I'm Dolly. - Uh, Woody.
- 我是布娃娃 - 伍迪

374

00:35:08,020 --> 00:35:12,330

Woody. Really? You're gonna stick with that? Cause now's your chance to change it. New room and all...
伍迪 真的吗? 不考虑一下改名? 新房间 新环境 是时候换新名儿...

375

00:35:12,330 --> 00:35:15,000

That's coming from a doll named Dolly.
这是布娃娃给你的忠告

376

00:35:15,920 --> 00:35:18,590

- Who's the new guy? - Are you a real cowboy?
- 这个新人是谁呀? - 你是真正的牛仔吗?

377

00:35:18,600 --> 00:35:20,670

- Well, actually... - Of course he's not, Pea Brain...
- 这个嘛 事实上... - 他当然不是了 豆豆...

378

00:35:20,670 --> 00:35:23,190

- He don't even have a hat. - I do too have ...
- 他连个帽子都没有 - 我有...

379

00:35:23,190 --> 00:35:24,810

- My hat! - Told you.
- 我的帽子! - 我跟你说过了吧

380

00:35:24,810 --> 00:35:27,510

- I found a spaceship! - Showtime!
- 我发现了一艘宇宙飞船! - 表演时间到!

381

00:35:27,510 --> 00:35:31,560

Quick. Get in. Strap in your seatbelts, close your tray tables.
快 上船 系好安全带 收起餐桌

382

00:35:31,560 --> 00:35:34,360

Hold on, it might get a little bumpy.
坐稳了 可能会有点颠簸哟

383

00:35:34,360 --> 00:35:37,710

Three, two, one. Blast off!
三 二 一 发射!

384

00:35:40,660 --> 00:35:44,990

Yee haw! You saved us, Cowboy! You're our hero!
嘢哈! 牛仔 你拯救了我们! 你是我们的英雄!

385

00:35:54,540 --> 00:35:57,130

I got a kink in my slink.
我的弹簧都搅在一起了

386

00:35:59,170 --> 00:36:01,610

My tail! Where's my tail?
我的尾巴! 我的尾巴哪儿去了?

387

00:36:07,460 --> 00:36:10,130

Someone need a hand?
谁丢了手吗?

388

00:36:10,440 --> 00:36:11,860

- Where's my nose? - Here it is.
- 我鼻子哪儿去了? - 给你

389

00:36:11,860 --> 00:36:13,130

- Here's your arm. - Gimme that.

- 你的胳膊 - 给我

390

00:36:13,160 --> 00:36:14,130

Honey, the mustache?

亲爱的 胡子呢?

391

00:36:14,130 --> 00:36:17,240

I don't recall playtime being quite that strenuous.

我不记得玩游戏是这么艰苦卓绝的事情啊

392

00:36:17,810 --> 00:36:22,430

- Andy never played with us like that. - We're just gonna have to make the best of it.

- 安迪从未如此对待我们 - 我们得善处逆境

393

00:36:22,440 --> 00:36:25,680

- But these toddlers, they don't know how to play with us. - They're too young.

- 但这些小屁孩 他们不知道该如何玩耍我们 - 他们太小了

394

00:36:25,680 --> 00:36:28,610

- And they're sticky. - We should be in the Butterfly Room.

- 而且难缠 - 我们应该待在蝴蝶屋

395

00:36:28,610 --> 00:36:29,970

- With the big kids. - That's right.

- 和稍大点的孩子一起 - 没错

396

00:36:30,000 --> 00:36:30,970

You said it.

说得对

397

00:36:31,270 --> 00:36:35,170

We'll get this straightened out. I'll go talk to Lotso about moving us to the other room.

我们要把这件事解决 我去和抱抱熊谈谈 让他把我们带到其他房间去

398

00:36:39,080 --> 00:36:41,410

Blast. Try that one.

糟糕 试试那个

399

00:36:41,980 --> 00:36:44,100

- It's locked. - Same here.

- 锁着呢 - 这边也是

400

00:36:44,100 --> 00:36:45,960

- Try the windows. - Uh negatory.

- 看看窗户 - 也关着呢

401

00:36:45,960 --> 00:36:49,960

It's a Fenster-Snecker 380. Finest child-proof lock in the world.

这是芬斯特-斯内特 380 型号的锁 是世界上最好的预防儿童开启的锁

402

00:36:49,960 --> 00:36:53,650

- We're trapped! - Wait. Did anyone notice the transom?

- 我们被困住了! - 等等 看到气窗了吗?

403

00:36:54,710 --> 00:36:57,530

Oh great. How do we get up there?

哦 太好了 但怎么上去呢?

404

00:36:58,530 --> 00:37:00,480

All right, everyone. On three!

大家准备好了 我数到三!

405

00:37:00,480 --> 00:37:04,120

- One... two... - Three!

- 一... 二... - 三!

406

00:37:06,060 --> 00:37:08,050

Let go!

松手!

407

00:37:19,190 --> 00:37:20,920

Go!

跳!

408

00:37:24,980 --> 00:37:26,900

- He did it! - Yes, sir!

- 他成功了! - 是的 先生!

409

00:37:27,510 --> 00:37:30,610

Way to go, Buzz!

干得好 巴斯!

410

00:37:32,270 --> 00:37:37,290

- They think they had a fun playtime. - Sh. They might hear you.

- 他们还以为游戏时间很开心呢 - 嘘 他们会听到的

411

00:37:38,800 --> 00:37:40,650

- Ok, now you start. - I...

- 好的 你先说 - 我...

412

00:37:40,800 --> 00:37:41,650

- Love... - You!

- 爱... - 你!

413

00:37:41,650 --> 00:37:43,460

See? That time I said "love".

你看? 这次我说了"爱"

414

00:37:43,460 --> 00:37:45,110

- Ok, now me first. - Ok, ok, ok.

- 好啊 该我先说了 - 好的 好

415

00:37:45,110 --> 00:37:46,000

- I... - Love...

- 我... - 爱...

416

00:37:46,170 --> 00:37:48,830

You! You see what I mean? It changes every time!

你! 明白我的意思吗? 每次都会改变!

417

00:37:48,910 --> 00:37:52,650

- You are so smart. - Come on, Romeo. You're late.

- 你真聪明 - 好啦 罗密欧 你要迟到了

418

00:37:52,650 --> 00:37:54,660

I'm going to miss you.

我会想你的

419

00:38:58,740 --> 00:39:01,090

All right. Place your bets. Come on, everybody. Any splits?

好了 下注 大家快点 有逃跑的吗?

420

00:39:01,090 --> 00:39:03,050

- Here we go. - Come on.

- 开始转了 - 转啊

421

00:39:07,200 --> 00:39:08,310

That's it. No more bets.

太好了 不许下注了

422

00:39:08,310 --> 00:39:10,860

- Come on, right here. - Come on, lemme have duck! Come on, lemme have duck!

- 停啊 停啊 - 转啊 鸭子! 我要鸭子!

423

00:39:12,470 --> 00:39:14,180

I won!

赢了!

424

00:39:16,180 --> 00:39:18,580

- Stretch takes the round. - You lost.
- 八爪鱼拿下了这局 - 你输了

425

00:39:18,580 --> 00:39:21,720

Ok, minimum bet: five monopoly. Coyotes wild.
好 最小赌注: 五块钱 土狼发飙了

426

00:39:21,720 --> 00:39:23,760

Change of two double A's.
两节双 A 电池

427

00:39:23,760 --> 00:39:25,750

Hey, what do you guys think of the new recruits? Any keepers?
嘿 大家觉得新来的人怎么样? 有谁能当守卫吗?

428

00:39:25,760 --> 00:39:28,060

Oh please ... landfill!
哦 拜托... 全是垃圾!

429

00:39:28,060 --> 00:39:30,470

- Cowgirl? Dinosaur? - Toddler fodder.
- 女牛仔呢? 恐龙呢? - 也是没用的人

430

00:39:30,470 --> 00:39:33,150

But that, that, uh, space guy... he can be useful.
但是那个 那个太空人呢... 他是可以利用的

431

00:39:33,150 --> 00:39:37,300

He ain't the sharpest knife in the place where they keep the knives.
在一群打手里面 他可算不上厉害

432

00:39:37,300 --> 00:39:39,110

Neither are you, Chunk.
你也不厉害 恰克

433

00:39:39,370 --> 00:39:41,790

You got a little piece for yourself, didn't you, Ken?

你看上了一个 不是吗 肯尼?

434

00:39:41,790 --> 00:39:43,520

Hey, lay off, Twitch!

嘿 别碰我 战神!

435

00:39:43,520 --> 00:39:46,700

- Barbie's different. - Oh, Mr. Softy over here.

- 芭比和他们不一样 - 哦 好一个柔情男子啊

436

00:39:46,700 --> 00:39:51,010

- What do you expect from a girl's toy? - I'm not a girl's toy! I'm not!

- 他就是个女孩子的玩具 能阳刚到哪儿去? - 我才不是女孩子的玩具! 不是!

437

00:39:51,110 --> 00:39:54,690

- Why do you guys keep saying that? - All them toys are disposable.

- 为什么你们总是这么说? - 他们那些玩具都是一次性的

438

00:39:54,690 --> 00:39:57,760

We'll be lucky if they last us a week.

要是他们能坚持上一个礼拜 就算我们走运了

439

00:40:02,620 --> 00:40:06,640

Well, well. Looky who we have here.

看看谁来了

440

00:40:06,700 --> 00:40:09,840

- Let me go! - Take him to the library.

- 放开我! - 把他带到图书馆去

441

00:40:09,840 --> 00:40:11,340

No!

不!

442

00:40:40,800 --> 00:40:42,620

1225 Sycamore.

Sycamore 大道 1225 号

443

00:40:43,310 --> 00:40:45,240

Woody, what are you doing?

伍迪 你干嘛呢?

444

00:40:45,240 --> 00:40:48,670

- I gotta get outta here. - You're leaving?

- 我要离开这里 - 离开?

445

00:40:48,670 --> 00:40:52,500

- But didn't you have fun today? - Well, of course I did. More than I've had in years.

- 你今天玩得不开心的吗? - 当然开心 很多年没这么开心了

446

00:40:52,500 --> 00:40:56,040

- But, you see, I belong to someone else. - Who's "Ydna"?

- 但我不属于这里 - 谁是"安达"?

447

00:40:56,040 --> 00:40:59,890

- I believe it's pronounced "Ydnay". - Guys, it says Andy.

- 是"安德" - 伙计们 那是安迪

448

00:40:59,890 --> 00:41:02,430

He's my Bonnie. And he's leaving soon.

他是我的 Bonnie 但他不久就要离开了

449

00:41:02,430 --> 00:41:04,520

- I gotta get home. - Where's home?

- 我得回家 - 家在哪里呢?

450

00:41:04,520 --> 00:41:06,700

Elm Street. 234 Elm.

榆树街 234 号

451

00:41:06,700 --> 00:41:09,960

- Do you have guys a map? - We're on it, Cowboy. Trixie?

- 你们有地图吗? - 有啊 牛仔 特蕾茜?

452

00:41:09,960 --> 00:41:12,670

I'll fire up the computer.

我马上开电脑

453

00:41:17,110 --> 00:41:20,690

Unhand me you, cowards. I demand to talk to Lotso.

放开我 你们这群胆小鬼 我要和抱抱熊谈谈

454

00:41:20,690 --> 00:41:25,220

Zip it, Buck Rogers. You won't talk to Lotso till we say you can...

闭嘴 死太空人 要想和他谈 得先过了我们这关...

455

00:41:26,230 --> 00:41:31,220

Ken, what's going on here? Why is this toy tied up?

肯尼 出什么事了? 为什么他会被绑着呢?

456

00:41:31,550 --> 00:41:34,700

- Uh, he got out Lotso. - Got out?

- 呃 他逃出来了 抱抱熊 - 逃出来了?

457

00:41:35,200 --> 00:41:39,010

Oh no, no, no, no, no, no! This isn't how we treat our guests.

哦 不 不 不! 这不是我们的待客方式

458

00:41:39,510 --> 00:41:44,730

FAO my Schwartz! There you go. I'm so sorry.

抱歉了 我的客人! 好了 非常抱歉

459

00:41:44,730 --> 00:41:47,000

- Lotso, there's been a mistake. - A mistake?

- 抱抱熊 事情不该这样 - 不该这样?

460

00:41:47,000 --> 00:41:50,680

The children in the Caterpillar Room are not age-appropriate for me and my friends.

毛毛虫小儿室的孩子们对我和我的朋友来说不合适

461

00:41:50,680 --> 00:41:53,910

We respectfully request a transfer to the Butterfly Room.

我们很恳请去蝴蝶屋

462

00:41:53,910 --> 00:41:56,780

- Well, request granted. - But Lotso...

- 批准了 - 但是抱抱熊...

463

00:41:56,780 --> 00:42:00,390

Hush now, Kenneth. This toy showed initiative.

安静 肯尼 这个玩具很有主动性

464

00:42:00,390 --> 00:42:03,890

Leadership. Why I say, we've found ourselves a keeper.

领导力 要我说 我们又找到一个新守卫了

465

00:42:03,890 --> 00:42:07,150

Hear that everyone? We got a keeper!

大家听到了吗? 我们找到守卫了!

466

00:42:08,820 --> 00:42:11,740

We're calling you up to the big leagues, son.

我们把你纳入了一个很大的团队 伙计

467

00:42:11,750 --> 00:42:15,430

From now on you'll have anything you want.

从现在起 你要什么有什么

468

00:42:15,640 --> 00:42:20,320

- Excellent! I'll go get my friends. - Whoa, whoa. Hold on there, boss.
- 太棒了! 我去叫我的朋友 - 哇 等等 伙计

469

00:42:20,320 --> 00:42:22,930

Those Caterpillar kids need someone to play with.
总得有人陪毛毛虫小儿室的孩子玩啊

470

00:42:22,930 --> 00:42:26,320

- But my friends don't belong there. - Oh none of us do.
- 但我的朋友们不属于那里 - 哦 没人属于那里

471

00:42:26,320 --> 00:42:30,310

I agree, which is why for the good, of our community...
我同意 所以说为了我们这个社区的利益着想...

472

00:42:30,310 --> 00:42:36,940

we ask the newer toys, the stronger ones, to take on the hardships the rest of us can't bear anymore.
我们应该让一些更新的更坚韧的玩具 来做那些我们无力承受之事

473

00:42:38,080 --> 00:42:40,020

I guess that makes sense.
听起来好像有点道理

474

00:42:41,020 --> 00:42:44,520

But I can't accept. We're a family. We stay together.
但是我不接受 我们是一个大家庭 要呆在一起

475

00:42:45,220 --> 00:42:48,410

A family man, huh? I understand.
一个很爱家的男人啊? 我明白了

476

00:42:48,410 --> 00:42:51,210

Put him back in the timeout chair.

把他放回椅子上去

477

00:42:52,270 --> 00:42:54,910

Unhand me!

放开我!

478

00:42:55,120 --> 00:42:57,560

Bring in the bookworm.

把书虫叫来

479

00:42:59,490 --> 00:43:05,080

Ah! Here it is. It was filed under "Lightyear".

啊! 在这里 它归档在"光年"里

480

00:43:09,640 --> 00:43:13,390

Let's see here... Accessories, Maintenance...

我看看... 配件 维修...

481

00:43:14,340 --> 00:43:18,310

Oh, here we go. Remove screws to access battery compartment.

哦 找到了 拆掉螺丝 找到电池槽

482

00:43:18,310 --> 00:43:19,760

What are you doing?

你们要干什么?

483

00:43:20,740 --> 00:43:22,720

Let go of me.

放开我

484

00:43:22,720 --> 00:43:28,400

To return your Buzz Lightyear action figure back to its original factory settings,

要把你的巴斯光年重设成出厂设置

485

00:43:28,400 --> 00:43:32,500

slide the switch from 'Play' to 'Demo'.

将按钮从"使用"拨向"演示"

486

00:43:32,500 --> 00:43:35,850

Stop! No, no, no!

快停下来! 不 不要啊!

487

00:43:36,970 --> 00:43:40,530

- What was that? - Sounds like it came from the hall.

- 什么声音? - 像是从大厅传来的

488

00:43:40,530 --> 00:43:42,620

I'll see what it was.

我去看看怎么回事

489

00:43:43,760 --> 00:43:47,840

- What do you see? Anything? - No, just a dark hallway.

- 看到什么了? 有人吗? - 没有 只看到漆黑的走廊

490

00:43:47,840 --> 00:43:52,200

- Wait, wait, I see Andy. - What?

- 等等 我看到安迪了 - 什么?

491

00:43:52,200 --> 00:43:55,420

- That's impossible. - No, no. I really see him.

- 不可能 - 不 不 我真的看到他了

492

00:43:55,420 --> 00:43:58,220

In his room. Ohh! My other eye!

在他的房间里 哦! 是我的另外一只眼睛!

493

00:43:58,220 --> 00:44:00,880

The one I left behind!

是我落在家的那只眼睛看到的!

494

00:44:01,740 --> 00:44:05,410

This is so weird. He's packing up.

真奇怪 他在收拾行李呢

495

00:44:05,410 --> 00:44:11,400

Uh oh. Here comes Buster. Out of the way. Get away!

啊哦 巴斯特过来了 让开 让开!

496

00:44:11,840 --> 00:44:14,420

Ok. Andy's out in the hall.

好了 安迪在走廊上

497

00:44:14,420 --> 00:44:18,480

He's looking in the attic. Wait, there's mom.

他往阁楼里面看呢 等等 他妈妈出现了

498

00:44:18,670 --> 00:44:21,030

Why is he so upset?

他好像看起来在找什么东西?

499

00:44:21,430 --> 00:44:24,850

Oh no. Oh, this is terrible!

哦 不 哦 天哪 不会吧!

500

00:44:25,060 --> 00:44:29,390

He's looking for us. Andy's looking for us.

他在找我们 安迪在找我们呢

501

00:44:29,390 --> 00:44:32,560

He's looking for us?

他在找我们?

502

00:44:32,560 --> 00:44:36,790

- Andy does want us! I just knew it! - I think he did mean to put us in the attic.

- 我就知道! 安迪不会丢下我们的! - 我想 他确实是想把我们放进阁楼去

503

00:44:36,790 --> 00:44:39,860

- Well, then Woody was telling the truth. - Holy cow!
- 这么说 伍迪说得是实话 - 天啊!

504

00:44:39,980 --> 00:44:40,860

And you didn't believe him!
而你却不相信他!

505

00:44:40,860 --> 00:44:45,310

- Hey, you didn't believe him first. - Guys, we gotta, we gotta go home!
- 嘿 是你先怀疑的 - 伙计们 我们要 我们要回家!

506

00:44:47,380 --> 00:44:51,660

- Lotso! - Hey there. How are you all doing this fine evening?
- 抱抱熊! - 嘿 大家好 这么美好的夜晚 大家都好吗?

507

00:44:51,660 --> 00:44:56,540

- Thank goodness. Have you seen Buzz? - There's been a mistake. We have to go.
- 谢天谢地 你看到巴斯了吗? - 我们弄错了 我们必须离开

508

00:44:56,540 --> 00:45:00,530

Go? Why? You just got here, in the nick of time too.
离开? 为什么? 你们才来没多久啊 再说 这里很需要你们啊

509

00:45:00,530 --> 00:45:03,890

We were running low on volunteers for the little ones.
我们现在急缺陪岁数小的孩子们玩的志愿者

510

00:45:03,890 --> 00:45:06,990

They just love new toys, now don't they?
他们真的很爱新玩具 不是吗?

511

00:45:06,990 --> 00:45:09,940

Love? We have been chewed, kicked, drooled on...
爱? 他们对我们又是嚼 又是踢 又是吐口水...

512

00:45:09,940 --> 00:45:12,800

Just look at my pocket book.

看看我记的笔记吧

513

00:45:12,830 --> 00:45:17,260

Hmm, well here's the thing, Sweet Potato, you ain't leaving Sunnyside.

嗯 事情是这样的 甜蛋头 你们是不可能离开阳光幼儿园的

514

00:45:17,260 --> 00:45:20,940

Sweet Potato? Who do you think you're talking to?

甜蛋头? 你以为你是在跟谁说话呢?

515

00:45:20,940 --> 00:45:25,350

I have over 30 accessories and I deserve more respect...

我有 30 个以上的配件 我应该得到足够的尊重...

516

00:45:25,460 --> 00:45:27,400

Ah, that's better.

啊 这样好点了

517

00:45:27,800 --> 00:45:30,620

Hey! No one takes my wife's mouth, except me!

嘿! 除了我 谁也不能碰我老婆的嘴巴!

518

00:45:30,620 --> 00:45:32,790

Give it back, you furry air freshener!

还给她 你这个浑身是毛的家伙!

519

00:45:32,790 --> 00:45:37,850

- Come on guys. We're going home. - Whoa, there Missy! You're not going anywhere.

- 伙伴们 走吧 我们回家 - 哇 等等 小姐! 你哪里也别想去

520

00:45:38,110 --> 00:45:40,520

Oh yeah? Who's going to stop us?

哦 是吗? 试试看啊?

521

00:45:41,870 --> 00:45:45,900

Buzz, you're back. Buzz?

巴斯 你终于回来了 巴斯 你怎么了?

522

00:45:48,880 --> 00:45:50,940

Watch out!

当心!

523

00:45:56,790 --> 00:45:58,860

Prisoners disabled, Commander Lotso.

囚犯全部搞定 抱抱熊长官

524

00:45:58,860 --> 00:46:01,490

- Buzz, what are you doing? - Silence. Minions of Zurg.

- 巴斯 你这是干什么啊? - 肃静 扎克的狗腿们

525

00:46:01,490 --> 00:46:05,400

- You are in the custody of the Galactic Alliance. - Galactic Alliance?

- 你们现在被星际联盟拘留 - 星际联盟?

526

00:46:05,410 --> 00:46:09,320

Good work, Lightyear. Now lock 'em up.

做得好 巴斯光年 把他们关起来

527

00:46:09,320 --> 00:46:11,260

Yes, sir.

是 长官

528

00:46:19,860 --> 00:46:22,360

Where do you think you're going?

你以为你逃得了吗?

529

00:46:23,790 --> 00:46:27,550

- Buzz, we're your friends. - Spare me your lies, Temptress.
- 巴斯 我们是你的朋友 - 少花言巧语 你这个妖女

530

00:46:27,550 --> 00:46:32,040

Your emperor is defeated and I'm immune to your bewitching good looks.
你的王国已经覆灭了 我是不会为你的美貌所蛊惑的

531

00:46:32,040 --> 00:46:34,730

Hey, Mungo. Get your paws off my wife.
嘿 大宝宝 把你的爪子从我老婆身上拿开

532

00:46:34,730 --> 00:46:41,530

- Let go of me, you drooling doofus. - Not him. I think this potato needs to learn himself some manners.
- 放开我 你这个流哈喇子的笨蛋 - 别关这里 得给这个蛋头点颜色看看

533

00:46:41,630 --> 00:46:45,000

- Take him to the box. - Hey, put me down, you moron!
- 把他放到盒子里面去 - 嘿 放下我 你这个混蛋!

534

00:46:45,000 --> 00:46:47,640

Where are you taking me to? Bad baby. Bad baby.
你要把我带到哪里去? 坏孩子 你个坏孩子

535

00:46:47,640 --> 00:46:52,570

- Ken, what's going on? - Barbie. I told you to wait in the Dream House.
- 肯尼 这是怎么回事啊? - 芭比 我说了让你在梦之屋里面等啊

536

00:46:52,570 --> 00:46:55,930

- What are you doing with my friends? - Get in.
- 你把我的朋友们怎么了? - 进去吧

537

00:46:55,990 --> 00:46:59,150

- Barbie, wait. - Don't touch me!
- 芭比 等等 - 别碰我!

538

00:46:59,160 --> 00:47:01,970

- We're through! - Barbie, I...

- 我们之间完了 - 芭比 我...

539

00:47:03,430 --> 00:47:06,220

- And give me my scarf back. - Ow!

- 把我的围巾还给我 - 噢!

540

00:47:07,380 --> 00:47:12,110

- Lightyear, explain our overnight accommodations. - Sir. Yes, sir.

- 巴斯光年 给他们说下夜宿的规矩 - 是 长官

541

00:47:12,110 --> 00:47:17,620

Prisoners sleep in their cells. Any prisoner caught outside their cell, spends the night in the box.

囚犯必须睡在自己的囚房 一旦被抓到跑出囚房 就关在盒子里面过夜

542

00:47:17,620 --> 00:47:19,850

Roll call at dusk and dawn.

傍晚和清晨各点一次名

543

00:47:19,850 --> 00:47:23,780

Any prisoner misses roll call, spends the night in the box.

点名不到 就关在盒子里面过夜

544

00:47:23,780 --> 00:47:26,960

Prisoners do not speak unless spoken to.

除非长官问话 否则囚犯禁止说话

545

00:47:26,960 --> 00:47:30,080

Any prisoner talks back, spends the night...

顶嘴的囚犯 就关在...

546

00:47:30,080 --> 00:47:32,270

In the box. We get it!

盒子里面过夜 知道了!

547

00:47:32,270 --> 00:47:35,170

At ease, soldier. They're neutralized.

冷静 他们已经知道了

548

00:47:35,200 --> 00:47:38,710

But remember, they'll say anything to make you doubt yourself.

但是切记 他们会花言巧语 让你怀疑自己

549

00:47:39,510 --> 00:47:41,170

Don't worry, Commander. Any doubt I had...

不用担心 长官 我所有的疑虑...

550

00:47:41,170 --> 00:47:43,880

got pounded out of me at the Academy.

在警官学校时就都没有了

551

00:47:43,880 --> 00:47:48,220

Listen up folks. We got a way of doing things here at Sunnyside.

听着伙计们 国有国法 家有家规 阳光幼儿园也有规矩

552

00:47:48,230 --> 00:47:54,510

If you start at the bottom, pay your dues, life here can be a dream come true.

只要你从底层做起 任劳任怨 生活总有一天会很惬意的

553

00:47:54,550 --> 00:47:57,930

But if you break our rules, step out of line...

但是 如果你们敢坏我规矩 越过雷池...

554

00:47:57,930 --> 00:48:04,950

try to checkout early, well, you're just hurting yourself.

想要逃走 那你们就是自讨苦吃

555

00:48:05,200 --> 00:48:10,340

- Woody! What did you do to him? - You all get a good night's rest...

- 伍迪! 你把他怎么了? - 你们都好好休息吧...

556

00:48:10,340 --> 00:48:14,690

You got a full day of playtime tomorrow. Ha ha ha ha ha!

明天还要陪孩子们玩一整天呢 哈哈哈哈哈!

557

00:48:18,690 --> 00:48:22,650

1225 Syca...

等我找找 1225 号 Syca...

558

00:48:22,650 --> 00:48:26,880

Who is Velocistar237?

Velocistar237 是谁?

559

00:48:26,890 --> 00:48:31,830

That's just a dinosaur toy down the street. That's nothing. Let me just take care of that.

他只是街角的一个恐龙玩具 没什么 我来回复

560

00:48:31,860 --> 00:48:33,860

Just a dinosaur...

一个恐龙玩具...

561

00:48:33,860 --> 00:48:36,960

All right. Sycamore. Ok. Enter.

好了 Sycamore 大道 好了 按回车

562

00:48:37,370 --> 00:48:40,140

Please don't be far. Please. Please.

拜托 不要太远 拜托

563

00:48:40,980 --> 00:48:44,240

- Right around the corner? It's right around the corner! - Yay!

- 就在街角? 就在那个街角! - 耶!

564

00:48:46,000 --> 00:48:49,150

Look at me! I'm big toy on campus!
看我! 哈哈 我马上就可以去上大学啦!

565

00:48:49,150 --> 00:48:52,910

- Hello. I'll see you at the Sock Hop. - Ok, Potsie.
- 你好 回头在赤裸舞会见 - 好的 傻瓜

566

00:48:52,910 --> 00:48:56,180

Hey, wait, listen ... if any of you guys ever get to Sunnyside Daycare...
嘿 等等 听着... 要是你们有谁去了阳光幼儿园...

567

00:48:56,180 --> 00:48:59,140

- you tell them that Woody made it home. - You came from Sunnyside?
- 告诉我的朋友们 伍迪回到家了 - 你从阳光幼儿园来的?

568

00:48:59,140 --> 00:49:03,070

- But, how'd you escape? - Well, it wasn't easy.
- 你是怎么逃出来的? - 是不容易

569

00:49:03,790 --> 00:49:06,330

What do you mean "escape"?
"逃出来"是什么意思?

570

00:49:06,330 --> 00:49:09,570

Sunnyside is a place of ruin and despair.
阳光幼儿园是毁灭和绝望之地

571

00:49:09,570 --> 00:49:13,380

Ruled by an evil bear who smells of strawberries.
它由一个浑身散发着草莓气味的邪恶熊掌管

572

00:49:14,180 --> 00:49:18,140

- Lotso? - The guy may seem plush and huggable on the outside...
- 抱抱熊? - 这个家伙外表看起来或许平易近人 和蔼可亲...

573

00:49:18,170 --> 00:49:22,570

- but inside, he's a monster. - But, how do you know that?

- 但实际上 他是个恶魔 - 你们怎么知道?

574

00:49:23,340 --> 00:49:26,130

Chuckles. He'll tell you.

小丑 他会告诉你的

575

00:49:30,610 --> 00:49:33,060

Yeah, I knew Lotso.

是的 我认识抱抱熊

576

00:49:33,890 --> 00:49:36,940

He was a good toy. A friend.

他曾是个很好的玩具 很好的朋友

577

00:49:36,940 --> 00:49:40,960

Me and him, we had the same kid. Daisy.

他和我 我们属于同一个主人 她叫 Daisy

578

00:49:42,270 --> 00:49:45,820

I was there when Lotso got unwrapped.

抱抱熊来的时候 我在那里

579

00:49:47,790 --> 00:49:54,360

Daisy loved us all. But Lotso ... Lotso was special.

Daisy 非常的爱我们 但是抱抱熊... 它是 Daisy 的最爱

580

00:49:55,260 --> 00:49:58,700

They did everything together.

他们干什么都一起

581

00:49:58,700 --> 00:50:02,210

I've never seen a kid and a toy more in love.

我从未见过孩子和玩具感情会这么好

582

00:50:02,970 --> 00:50:06,030

One day we took a drive.

有一天 我们一起坐车出去

583

00:50:06,030 --> 00:50:09,450

At a rest stop, we had a little playtime.

到车站时 我们玩了一小会儿

584

00:50:10,240 --> 00:50:13,350

After lunch, Daisy fell asleep.

吃过午饭后 Daisy 睡着了

585

00:50:20,970 --> 00:50:23,820

She never came back.

她再也没有回来

586

00:50:28,350 --> 00:50:31,090

Lotso wouldn't give up.

抱抱熊不肯放弃

587

00:50:33,760 --> 00:50:37,890

It took forever, but we finally made it back to Daisy's.

我们走了很久 最终我们回到了 Daisy 的家

588

00:50:44,400 --> 00:50:47,720

But by then, it was too late.

但是 已经太晚了

589

00:50:58,710 --> 00:51:01,930

Something changed that day inside Lotso.

那天以后抱抱熊就变了

590

00:51:01,930 --> 00:51:05,500

- Something snapped. - She replaced us.

- 变得和以前不一样了 - 我们被取代了

591

00:51:05,500 --> 00:51:08,060

- Come on. - No, she only replaced you.

- 我们走 - 不 只有你被取代了

592

00:51:08,060 --> 00:51:11,610

She replaced all of us. Didn't she?

我们全都被取代了 难道不是吗?

593

00:51:14,240 --> 00:51:16,420

She don't love you no more.

她不再爱你了

594

00:51:16,420 --> 00:51:19,160

Now, come on!

快走!

595

00:51:23,270 --> 00:51:26,430

We were lost. Cast off.

我们迷路了 被丢弃了

596

00:51:26,430 --> 00:51:29,320

Unloved, unwanted.

没人爱我们 没人需要我们

597

00:51:33,590 --> 00:51:37,390

Then we found Sunnyside.

后来我们来到了阳光幼儿园

598

00:51:46,530 --> 00:51:49,670

But Lotso wasn't my friend anymore.

但抱抱熊再也不是我的朋友了

599

00:51:50,500 --> 00:51:53,840

He wasn't anyone's friend.

他不再是任何人的朋友了

600

00:51:54,550 --> 00:51:58,660

He took over Sunnyside and rigged the whole system.

他接管了阳光幼儿园 并建立了一整套邪恶的制度

601

00:51:59,340 --> 00:52:02,520

- So, how'd you get out? - I got broke.

- 那么 你是怎么逃出来的? - 我被玩坏了

602

00:52:02,520 --> 00:52:07,840

Bonnie found me. Took me home. Other toys, they weren't so lucky.

Bonnie 发现了我 把我带回了家 但其它的玩具 就没有这么幸运了

603

00:52:08,150 --> 00:52:14,490

It ain't right what Lotso done. New toys, they don't stand a chance.

抱抱熊不该这样做 新玩具 他们不可能成功逃走的

604

00:52:14,500 --> 00:52:17,150

- But my friends are in there. - You can't go back.

- 但是我的朋友们在那儿 - 你不能回去

605

00:52:17,150 --> 00:52:21,470

- Returning now would be suicide. - But what about your Andy?

- 现在回去等于自杀 - 而且你的安迪怎么办?

606

00:52:21,470 --> 00:52:24,880

Isn't he leaving for college?

他不是准备离开家上大学去了?

607

00:52:43,010 --> 00:52:45,110

Quiet, musical hog! Knock it off!

安静 音乐猪! 别吵了!

608

00:52:47,840 --> 00:52:51,760

Oh, Bull's-eye. I miss Woody too.

哦 红心 我也很想念伍迪

609

00:52:53,800 --> 00:52:57,210

But he ain't ever coming back.

但他再也不会回来了

610

00:53:17,570 --> 00:53:21,330

- Rise and shine, campers! - Commander Lotso, sir.

- 该起床喽 露营者们! - 抱抱熊长官

611

00:53:22,110 --> 00:53:25,580

- All quiet. Nothing to report. - Excellent, Lightyear.

- 一切正常 没有任何需要回报的 - 好极了 巴斯光年

612

00:53:25,590 --> 00:53:30,530

- Come on. We need you back at Star Command. - Wait! What have you done with my husband?

- 上来 我们需要你回到星际总部 - 等等! 你们把我老公怎么样了?

613

00:53:30,560 --> 00:53:33,410

Big Baby.

大宝宝

614

00:53:36,940 --> 00:53:40,320

Sweet heart!

亲爱的!

615

00:53:40,320 --> 00:53:44,540

It was cold and dark. Nothing but sand and a couple of "Lincoln Logs".

那儿又冷又黑 除了沙子和几块"林肯积木"以外 什么都没有

616

00:53:44,540 --> 00:53:46,910

Uh, I don't think those were "Lincoln Logs".

嗯 我不认为那是"林肯积木"

617

00:53:46,910 --> 00:53:51,010

You all get ready. You got a play date with destiny.

你们都准备好了 你们的游戏时间就要到了

618

00:55:12,890 --> 00:55:17,770

- Uh, hello? - You shouldn't have come back, Cowboy. They've cracked down hard since you left.

- 嗯 喂? - 你不该回来的 牛仔 自从你走后他们采取了更加严厉的防范措施

619

00:55:17,770 --> 00:55:22,550

More guards, more patrols. You and your friends ain't ever gonna get outta here now.

加强了看守和巡逻 你和你的朋友永远不可能从这儿逃出去了

620

00:55:22,550 --> 00:55:25,210

- I made it out once. - You got lucky once.

- 我成功过一次 - 那是你幸运

621

00:55:25,210 --> 00:55:28,220

Want my advice? Keep your heads down.

想听我的建议吗? 把头凑过来

622

00:55:28,220 --> 00:55:30,690

- You'll survive. - Yeah, for how long?

- 你们不会死的 - 嗯 苟活几天?

623

00:55:30,690 --> 00:55:34,060

I've been here years. They'll never break me.

我已经在这儿有几年了 他们永远没法玩坏我

624

00:55:34,340 --> 00:55:37,280

There's only one way toys leave this place.

玩具们只有一个办法可以离开这里

625

00:55:38,000 --> 00:55:41,380

Poor fella. Trash truck comes at dawn.

可怜的孩子 垃圾车会在黎明的时候到

626

00:55:41,380 --> 00:55:46,260

- Then it's off to the dump. - Look, I appreciate your concern, Old Timer.
- 然后开往垃圾场 - 听着 我很感激你的关心 老前辈

627

00:55:46,260 --> 00:55:49,200

But we have a kid waiting for us. Now we're leaving.
但是有一个孩子在等我们 我们现在就要离开

628

00:55:49,480 --> 00:55:52,700

If you'd help us, one toy to another, I'd sure be grateful.
作为一个玩具 如果你能帮助我们这些玩具 我会感激不尽

629

00:55:55,570 --> 00:55:58,900

Well, if you're gonna get out, first thing you gotta get through is the doors.
好吧 如果你要逃跑 第一件事就是要通过那些门

630

00:55:58,940 --> 00:56:02,180

Locked every night. Inside and out.
它们每晚都会被里里外外彻底锁上

631

00:56:02,180 --> 00:56:04,900

- Keys are left on a hook in the office. - Got it. What else?
- 钥匙就在办公室里 - 明白 还有呢?

632

00:56:04,900 --> 00:56:07,630

Lotso's trucks patrolling all night long.
抱抱熊的卡车整晚都在巡逻

633

00:56:07,640 --> 00:56:10,800

- Hallway, lobby, playground ... - Yeah, yeah. What about the wall?
- 走廊 休息室 操场... - 好的 好的 围墙呢?

634

00:56:10,800 --> 00:56:15,960

8 feet high. Cinder block. No way through it. You go over or under.

8 英尺高的焦渣石 不可能穿过的 你只能从上面或者从下面绕过

635

00:56:15,960 --> 00:56:18,560

- That's it? Doesn't seem so bad. - It's not.

- 就这些? 不算太糟糕么 - 不只这些

636

00:56:18,560 --> 00:56:21,570

Your real problem's the monkey.

真正的麻烦是那个猴子

637

00:56:21,900 --> 00:56:26,550

The monkey's the eye in the sky. He sees everything.

猴子是总监控 他能看见每个地方的情况

638

00:56:27,410 --> 00:56:30,290

Classrooms ...

教室...

639

00:56:39,420 --> 00:56:41,470

hallways ...

走廊...

640

00:56:49,680 --> 00:56:52,500

even the playground.

甚至操场

641

00:56:59,100 --> 00:57:02,270

You can unlock doors, sneak past guards ...

你可以打开门 绕过守卫...

642

00:57:02,270 --> 00:57:05,610

climb the wall, but if you don't take out that monkey ...

爬上墙 但是如果你不制服那只猴子...

643

00:57:05,610 --> 00:57:08,320

you ain't going nowhere. Do you want to get out of here?

你就哪儿都别去 你想逃出去吗?

644

00:57:08,620 --> 00:57:11,760

Get rid of that monkey!

那就除掉那个猴子!

645

00:57:11,760 --> 00:57:14,190

Recess. Come on, kids.

课间休息 快点 孩子们

646

00:57:20,370 --> 00:57:23,050

- Hey guys. - Woody?

- 嘿 伙计们 - 伍迪?

647

00:57:23,060 --> 00:57:23,850

Woody!

伍迪!

648

00:57:28,100 --> 00:57:29,300

- Thank goodness! - You're alive!

- 谢天谢地! - 你还活着!

649

00:57:29,300 --> 00:57:30,690

Of course I'm alive.

我当然还活着

650

00:57:31,420 --> 00:57:34,910

My hat. Wait. Where's Buzz?

我的帽子 等等 巴斯呢?

651

00:57:34,910 --> 00:57:38,990

- Lotso did something to do with him. - He thinks he's a real Space Ranger again.

- 抱抱熊对他动了手脚 - 他又以为自己是真的太空守护者了

652

00:57:38,990 --> 00:57:42,380

- Oh no! - Oh yes. Return of the astro nut.

- 哦 不! - 哦 是 又变回一个太空狂了

653

00:57:42,380 --> 00:57:47,160

Woody, we were wrong to leave Andy. I... I was wrong.

伍迪 我们不该离开安迪 我... 我错了

654

00:57:47,160 --> 00:57:49,380

Jessie's right, Woody. She was wrong.

翠丝说的对 伍迪 她的确错了

655

00:57:49,380 --> 00:57:52,830

No, no, it's my fault for leaving you guys.

不 不 是我不该离开你们

656

00:57:52,830 --> 00:57:55,190

From now on, we stick together.

从现在开始 我们要团结在一起

657

00:57:55,190 --> 00:57:57,350

But, Andy's leaving for college.

但是 安迪马上就要离家去上大学了

658

00:57:57,350 --> 00:58:02,160

College! Flag down the mailman! We gotta get you home before Andy leaves tomorrow!

大学! 我们必须在明天安迪离开前把你送回家!

659

00:58:02,190 --> 00:58:05,010

- Tomorrow? But that means ... - That means we're busting out of here.

- 明天? 那也就是说... - 也就是说我们要逃出这里

660

00:58:05,010 --> 00:58:07,440

- Tonight. - What? Impossible!

- 就今晚 - 什么? 不可能!

661

00:58:07,440 --> 00:58:10,370

- There's no way out of here. - No, there is a way out.
- 根本没有办法逃出这里 - 不 有一个办法可以出去

662

00:58:11,670 --> 00:58:14,290

One way.

只有一个办法

663

00:58:22,070 --> 00:58:24,420

- Slinky Dog? - Present.
- 弹簧狗? - 到

664

00:58:24,430 --> 00:58:27,850

Green guys? Cowgirl?

太空外星人? 女牛仔?

665

00:58:27,850 --> 00:58:30,470

- Here. - Horse?
- 到 - 马?

666

00:58:31,320 --> 00:58:33,600

- Piggy Bank. - Yup.
- 存钱罐 - 到

667

00:58:33,600 --> 00:58:35,960

- Tyrannosaurus? - Here.
- 恐龙? - 到

668

00:58:35,960 --> 00:58:38,070

- Barbie? - Here.
- 芭比? - 到

669

00:58:38,070 --> 00:58:42,960

Potato Head?

蛋头?

670

00:58:43,440 --> 00:58:46,800

Hey! Hey! Super Troop Man. Wake up!

嘿! 嘿! 捣蛋的蛋头 醒醒!

671

00:58:46,800 --> 00:58:49,570

Impossible.

不可能

672

00:59:04,410 --> 00:59:07,040

Little late for a stroll isn't it, Potato Head?

现在散步有点晚了吧 蛋头?

673

00:59:07,100 --> 00:59:09,510

That's Mr. Potato Head to you smoothie!

叫我蛋头先生 你这个小白脸!

674

00:59:18,400 --> 00:59:21,350

You ascot-wearing pink nosier! You're not a toy!

你个打领带的闲事儿王! 你就不算个玩具!

675

00:59:21,350 --> 00:59:23,820

You're an accessory! You're a purse with legs!

你不过是个配件! 你就是个绣花枕头!

676

00:59:24,720 --> 00:59:28,070

- Take him back to the box! - No, not the box!

- 把他带到盒子里去! - 不 我不去盒子里!

677

00:59:28,080 --> 00:59:31,120

I'm sorry. I didn't mean it. I like ascots.

抱歉 我不是那个意思 我喜欢你的领带

678

00:59:33,910 --> 00:59:36,310

- Ok check. - Good work, Lightyear.

- 好了 搞定 - 干得好 巴斯光年

679

00:59:36,310 --> 00:59:39,120

All right. Resume your ... uh ... space guy thing.

好了 你可以继续你的... 呃... 太空事业了

680

00:59:39,120 --> 00:59:41,650

Yes, sir, well-groomed man.

是 先生 潮男

681

00:59:41,680 --> 00:59:44,420

Ken? Ken?

肯尼? 肯尼?

682

00:59:47,050 --> 00:59:49,780

- What do you want? - I can't take it here, Ken.

- 你想干什么? - 我在这呆不下去了 肯尼

683

00:59:49,780 --> 00:59:51,950

I want to go to the Butterfly Room. With you.

我想去蝴蝶之屋 和你在一起

684

00:59:51,950 --> 00:59:55,430

- Yeah, well, you should have thought of that yesterday. - I was wrong.

- 是嘛 你昨天就该这样想了 - 我错了

685

00:59:55,430 --> 00:59:58,260

I want to be with you Ken, I do, in your Dream House.

我想和你在一起 肯尼 我真的想和你一起住在你的梦之屋里

686

00:59:58,260 --> 01:00:02,460

Please take me away from this! Take me away!

请带我走吧! 带我走!

687

01:00:03,160 --> 01:00:07,500

Darn it, Barbie. Ok, but things are complicated around here.

见鬼 芭比 好吧 但是这里的情况很复杂

688

01:00:07,540 --> 01:00:11,160

- You gotta do what I say. - I will Ken. I promise.

- 你要按照我说的做 - 我会的 肯尼 我保证

689

01:00:12,000 --> 01:00:15,330

Wait! I'll do anything! I'll change your diapers!

等等! 我可以做任何事! 我可以帮你换尿布!

690

01:01:02,300 --> 01:01:04,520

Get the tape!

快拿胶带来!

691

01:01:10,780 --> 01:01:13,660

And this is where the magic happens.

这里就是我神奇的更衣室

692

01:01:14,400 --> 01:01:18,170

Look at all your clothes! I can't believe you never brought me up here!

你有这么多衣服! 我真不敢相信你愿意带我来这!

693

01:01:18,180 --> 01:01:21,440

- Tennis whites. Mission to Mars. - Check this out.

- 网球服 火星服 - 看看这儿

694

01:01:21,440 --> 01:01:25,370

Kung Fu Fighting. Canvas Hero with matching sports pennant.

功夫装 帆布超人还有配套的运动奖旗

695

01:01:25,370 --> 01:01:29,230

Flower Power. Oh, Ken!

嬉皮士 哦 肯尼!

696

01:01:29,500 --> 01:01:32,060

No one appreciates clothes here, Barbie.

但是这里没人懂得欣赏服装 芭比

697

01:01:32,090 --> 01:01:38,190

- No one. - Ken, would you model a few outfits for me?

- 没人 - 肯尼 你能做模特为我秀几件你的衣服吗?

698

01:01:38,190 --> 01:01:40,890

Just a few.

几件就好

699

01:02:10,850 --> 01:02:15,650

- Go get the key! - Where is it? Where is it? Where's the key? Where's the key?

- 去拿钥匙! - 在哪儿? 在哪儿? 钥匙在哪儿? 钥匙在哪儿?

700

01:02:15,780 --> 01:02:19,160

Bingo.

找到了

701

01:02:27,010 --> 01:02:32,450

Hey, what do you think you're doing? I told you, keep your hands off of my stuff!

嘿 你在干嘛? 我告诉过你 不要动我的东西!

702

01:02:32,450 --> 01:02:34,430

Make a move, Porky.

有种过来呀 肥猪

703

01:02:35,500 --> 01:02:38,350

No fighting. Break it up.

不准打架 快停下

704

01:02:43,810 --> 01:02:46,550

You can't hit each other. That's my job.

你们不许打架 只有我才能打你们

705

01:02:50,690 --> 01:02:53,510

Help! Prison riot!

救命! 监狱发生暴乱了!

706

01:02:55,080 --> 01:02:57,030

Get the tortilla.

快去拿玉米饼

707

01:03:36,290 --> 01:03:38,530

- Ready? - Ready.

- 准备好了吗? - 好了

708

01:03:46,210 --> 01:03:48,870

Uh, Barbie?

呃 芭比?

709

01:03:49,850 --> 01:03:52,340

No more games, Ken. What did Lotso do to Buzz?

玩够了 肯尼 抱抱熊对巴斯做了什么?

710

01:03:52,340 --> 01:03:55,910

- And how do we switch him back? - You can't make me talk. You can't!

- 我们怎样才能把他变回来? - 你休想从我这套话 你休想!

711

01:03:56,960 --> 01:03:59,770

But I'd like to see you try.

不过我还是希望你可以试试

712

01:04:50,610 --> 01:04:53,600

Let's see ... Hawaiian surf trunks.

我们来看看... 夏威夷冲浪短裤

713

01:04:53,600 --> 01:04:56,160

Oh, Barbie, those are vintage!

哦 芭比 那些都是有年头的收藏版!

714

01:04:56,170 --> 01:04:59,250

It's ok. Go ahead, rip them. I don't care. They're a dime a dozen.

没关系 继续 撕吧 我不在乎 都是些不值钱的东西

715

01:04:59,790 --> 01:05:02,040

Ooh, glitter tux.

哦 亮片礼服

716

01:05:02,800 --> 01:05:05,390

Who cares? Who cares? Those things are tacky.

谁在乎? 谁在乎? 那些东西都是劣质品

717

01:05:06,190 --> 01:05:10,210

- Ooh, a Nehru jacket. - Barbie, not the Nehru!

- 哦 一个尼赫鲁马甲 - 芭比 别撕尼赫鲁!

718

01:05:10,210 --> 01:05:12,840

This is from what? 1967?

这是几几年的? 1967 年?

719

01:05:12,870 --> 01:05:16,070

- The Groovy Formal Collection, yes! - What a shame.

- 这可是我的经典收藏 没错! - 真遗憾

720

01:05:16,070 --> 01:05:18,410

Oh no! No! No!

不 不! 不! 不要!

721

01:05:18,410 --> 01:05:20,900

There is an instructional manual!

有一本使用手册!

722

01:05:20,900 --> 01:05:26,740

- Lotso switched Buzz to demo mode. - Where's that manual?

- 抱抱熊把巴斯回设成了演示模式 - 手册在哪儿?

723

01:05:27,490 --> 01:05:32,550

I don't know why this couldn't wait until morning Ken, but here you go.

我就不明白你为什么等不到明天早晨 肯尼 给你

724

01:05:45,170 --> 01:05:48,340

What's taking so doggone long?

他妈的干什么需要花这么长时间?

725

01:05:51,950 --> 01:05:54,240

So, how do we fix Buzz?

我们要怎么修好巴斯?

726

01:06:11,200 --> 01:06:13,480

What are you looking at, Feathers?

你看什么看 大羽毛?

727

01:06:21,830 --> 01:06:24,940

Yeah, fly away, you coward. Uh oh.

哈 逃跑了吧 你这个胆小鬼 啊 哦

728

01:06:26,220 --> 01:06:28,570

Well, that's just great.

呃 真是够狠的

729

01:06:35,640 --> 01:06:38,510

Oh give it up. No one can hear you.

哦放弃吧 没人听得见的

730

01:06:38,910 --> 01:06:42,170

- What? - I said, no one can hear you.

- 什么? - 我说 没人能听见

731

01:06:42,470 --> 01:06:45,330

- What? - He said, "No one can...
- 什么? - 他说 "没人..."

732

01:06:45,330 --> 01:06:48,500

- Shh. Be quiet. - Woody, you're back.
- 嘘 小声点 - 伍迪 你回来了

733

01:06:51,780 --> 01:06:56,060

- Stop him! Don't let him get out! - I've been taken hostage by my own prisoners.
- 快阻止他! 别让他跑了! - 我被我的犯人劫持了

734

01:06:58,430 --> 01:07:01,900

- Quick. Open his back, there's a switch. - Unhand me Zurg scum!
- 快点 打开他的后盖 有一个开关 - 放开我 扎克邪恶的手下!

735

01:07:01,900 --> 01:07:04,620

The Galactic Court will show you no mercy.
星际审判庭是不会放过你们的

736

01:07:05,100 --> 01:07:08,430

It's not working. Why is it not working? Where's the manual?
它不管用 为什么会不管用? 快看手册?

737

01:07:08,430 --> 01:07:11,860

- Here we go. There should be a little hole under the switch. - Little hole ... got it!
- 继续 开关的下面应该有一个小孔 - 小孔... 找到了!

738

01:07:11,860 --> 01:07:14,970

To reset your Buzz Lightyear, insert paper clip ...
要重设你的巴斯光年 用回形针按住...

739

01:07:15,390 --> 01:07:16,190

- Rex, use your finger! - What?
- 抱抱龙 用你的指头! - 什么?

740

01:07:17,500 --> 01:07:18,390

Ok. Now what?

好了 然后呢?

741

01:07:19,040 --> 01:07:22,910

Let's see. Caution do not hold button for more than five seconds.

我看看 注意不要按住按钮超过 5 秒钟

742

01:07:25,170 --> 01:07:28,120

It's not my fault.

这不关我的事

743

01:07:32,210 --> 01:07:36,700

Starlog, I've awakened from hyper sleep on a strange planet.

星际日志 我在一个陌生星球上醒来

744

01:07:36,700 --> 01:07:39,180

- Now what did you do? - I just did what you told me.

- 你刚做了什么? - 我照你说的做的

745

01:07:39,180 --> 01:07:43,030

I am surrounded by unknown creatures.

周围都是未知外星生物

746

01:07:43,030 --> 01:07:46,280

Who is there? Friend or foe?

谁在那儿? 朋友 还是敌人?

747

01:07:46,980 --> 01:07:49,180

Amigos. We're all amigos.

朋友 我们都是朋友

748

01:07:49,790 --> 01:07:53,210

I must have crashed and my memory's been erased.

我一定是因为坠毁造成了记忆丧失

749

01:07:53,800 --> 01:07:57,600

- Has anyone seen my spaceship? - We gotta switch him back.
- 有人见到我的飞船了吗? - 我们一定要把他变回来

750

01:07:57,600 --> 01:08:00,520

- How do we do that? - I don't know, this part's in Spanish.
- 我们怎么才能把他变回来? - 我不知道 这部分是用西班牙语写的

751

01:08:01,100 --> 01:08:06,590

- We don't have time for this. Come on, El Buzzo. - My ship has landed well.
- 我们现在没时间了 快点 巴斯 - 我的飞船已经安全降落了

752

01:08:07,840 --> 01:08:09,580

Good luck, Cowboy.

好运 牛仔

753

01:08:14,980 --> 01:08:17,180

Here they come.

他们来了

754

01:08:19,270 --> 01:08:21,640

Come on, Buzz.

快点 巴斯

755

01:08:22,180 --> 01:08:24,800

- What took you so long? - Things got complicated.
- 你怎么花这么长时间? - 说来话长了

756

01:08:24,800 --> 01:08:27,020

- Where's Potato Head? - We haven't seen him.
- 蛋头呢? - 我们没见到他

757

01:08:29,650 --> 01:08:33,040

Buzz.

巴斯

758

01:08:33,610 --> 01:08:39,590

My desert flower.

我的沙漠之花

759

01:08:40,160 --> 01:08:43,480

- Did you fix Buzz? - Uh, sort of.

- 你把巴斯修好了吗? - 呃 算吧

760

01:08:43,480 --> 01:08:45,930

Behind you. Someone's coming.

你后面 有人来了

761

01:08:49,140 --> 01:08:52,300

You would not believe what I've been through tonight.

你们不会相信我今晚都经历了什么

762

01:08:52,300 --> 01:08:55,390

- Darling, are you ok? - I feel fresh, healthy ...

- 亲爱的 你还好吗? - 我感觉到了新鲜 健康...

763

01:08:55,390 --> 01:08:57,840

- It's terrible. - You've lost weight.

- 太糟糕了 - 你变得这么瘦

764

01:08:57,840 --> 01:09:00,070

And so tall.

而且这么高大

765

01:09:00,960 --> 01:09:03,200

Ah, you're a sight for detachable eyes.

啊 我还是喜欢原来的身体

766

01:09:09,330 --> 01:09:10,930

All clear.

一切正常

767

01:09:13,620 --> 01:09:15,310

Come on. Come on.

快点 快点

768

01:09:16,880 --> 01:09:18,620

We're almost there.

我们就要到了

769

01:09:23,430 --> 01:09:24,530

Back up. Back up.

回去 回去

770

01:09:31,240 --> 01:09:32,740

Come on.

来

771

01:10:40,800 --> 01:10:44,460

Miss, you are the prettiest flower in the room.

小姐 你是最珍贵的花朵

772

01:10:44,460 --> 01:10:47,790

And together, we'll fight evil.

合起来 我们就能战胜一切恶魔

773

01:10:51,610 --> 01:10:53,800

Woody!

伍迪!

774

01:10:54,160 --> 01:10:58,320

- Come on, we're almost there. - After you.

- 快点 我们就要到了 - 你先走

775

01:11:04,820 --> 01:11:07,660

Buzz, come here. Give me a lift.

巴斯 过来 抬我一下

776

01:11:09,880 --> 01:11:12,450

Buzz Lightyear to the rescue!

巴斯光年前来救援!

777

01:11:17,910 --> 01:11:21,500

- Open. - Way to go, Buzz. Come on.

- 打开了 - 干得好 巴斯 走

778

01:11:24,950 --> 01:11:28,400

- Is it safe? - I guess I'll find out.

- 安全吗? - 我想我该先去探探

779

01:11:34,980 --> 01:11:38,330

- Woody, are you ok? - Yeah, come on down.

- 伍迪 你还好吗? - 是 下来吧

780

01:11:38,330 --> 01:11:40,620

- But not all at once. - What did he say?

- 但是不要同时下来 - 他说什么?

781

01:11:40,620 --> 01:11:43,940

- I think he said, all at once. - No. No, no, no, no, no!

- 好像是 同时下去 - 不 不是 不 不 不 不!

782

01:11:48,630 --> 01:11:51,460

- Thanks Jess. - Where's my spacecraft?

- 翠丝 多谢 - 我的飞船在哪儿?

783

01:11:51,460 --> 01:11:55,050

Almost there guys. Slink, you think you can make it?

就差一步了 伙计们 弹簧狗 你觉得你可以吗?

784

01:11:55,050 --> 01:11:58,360

I might be old, but I still got a spring in my step.

我可能有点老 但我老当益壮

785

01:12:00,570 --> 01:12:02,890

- He did it! - All right, Slinkykins!

- 他做到了! - 弹簧狗 你太棒了!

786

01:12:02,890 --> 01:12:05,770

Ok, climb across.

好了 快爬过来吧

787

01:12:07,470 --> 01:12:09,910

You lost, little doggie?

小狗狗 你迷路了吗?

788

01:12:12,080 --> 01:12:15,780

Well, well, look who's back.

喔 喔 看看谁在后面呢

789

01:12:23,380 --> 01:12:27,740

I'm sorry, Cowboy. They broke me.

牛仔 很抱歉 他们逼我说的

790

01:12:27,740 --> 01:12:31,340

What are you all doing? Running back to your kid?

你们想干嘛? 去找你们主人?

791

01:12:31,340 --> 01:12:34,400

- He don't want you no more. - That's a lie.

- 他再也不想要你们了 - 你说谎

792

01:12:34,400 --> 01:12:36,750

Is it? Tell me this Sheriff...

是吗? 你倒是说说看啊 警长...

793

01:12:36,750 --> 01:12:40,520

if your kid loves you so much, why is he leaving?

如果你们主人那么爱你们 干嘛要丢下你们?

794

01:12:40,520 --> 01:12:44,800

You think you're special, Cowboy? You're a piece of plastic.

牛仔 你觉得自己很特别? 你不过是块塑料

795

01:12:44,800 --> 01:12:47,780

You were made to be thrown away.

注定要被扔掉的

796

01:12:48,620 --> 01:12:51,310

Speak of the devil.

说到恶魔啊

797

01:12:55,670 --> 01:12:59,230

Now, we need toys in our Caterpillar Room

现在我们需要一些玩具去毛毛虫小儿室

798

01:12:59,230 --> 01:13:01,860

and you need to avoid that truck.

而你们想避开那辆卡车

799

01:13:01,860 --> 01:13:05,940

Why don't you come on back join our family again?

何不重新回到我们的家呢?

800

01:13:05,940 --> 01:13:10,080

This isn't a family, it's a prison. You're a liar and a bully.

那里才不是家 是监狱 你这个骗子 恶霸

801

01:13:10,080 --> 01:13:14,140

And I'd rather rot in this dumpster than join any family of yours.

我宁可腐烂在垃圾桶里 也绝不加入你所谓的家

802

01:13:14,140 --> 01:13:17,910

Jessie's right. Authority should derive from the consent of the governed,
翠丝说的没错 权力应当建立在被统治者的合意之上

803

01:13:17,910 --> 01:13:20,240

not from the threat of force.
而不是靠压迫

804

01:13:20,240 --> 01:13:23,800

If that's what you want.
如果你们非要这样

805

01:13:24,060 --> 01:13:27,630

Barbie, wait! Don't do this, Lotso!
芭比 等等! 抱抱熊 别这样!

806

01:13:27,630 --> 01:13:32,220

She's a barbie doll, Ken. There's a hundred million just like her.
肯尼 她不过是个芭比娃娃 像她这样的 有成千上万个

807

01:13:32,690 --> 01:13:35,390

Not to me there's not.
对我来说 她是唯一

808

01:13:35,390 --> 01:13:38,510

Fine. Then why don't you join them?
既然如此 你去和他们一起 不是更好?

809

01:13:41,550 --> 01:13:43,380

- Oh Ken! - Everyone listen.
- 哦 肯尼! - 大家听着

810

01:13:43,380 --> 01:13:47,380

Sunnyside can be cool and groovy if we treated each other fair.

如果我们能在阳光幼儿园和平共处 那一定很美好

811

01:13:47,380 --> 01:13:51,790

It's Lotso. He's made us into a pyramid, and he put himself on top.

都是抱抱熊 他想统治我们所有人

812

01:13:51,800 --> 01:13:54,610

Anyone concur with Ken?

有谁赞同肯尼吗?

813

01:13:57,130 --> 01:13:59,980

I didn't throw you away, your kid did.

又不是我抛弃了你们 是你们的主人

814

01:13:59,980 --> 01:14:02,690

Ain't one kid ever loved a toy, really.

没有哪个主人 真正爱过自己的玩具

815

01:14:02,690 --> 01:14:04,990

Chew on that when you're in the dump.

等你们到垃圾场的时候 自己好好想想吧

816

01:14:05,490 --> 01:14:07,720

Wait. What about Daisy?

等一下 Daisy 是吗?

817

01:14:08,800 --> 01:14:10,740

I don't know what you're talking about.

我不知道你在说什么

818

01:14:10,740 --> 01:14:14,240

Daisy. You used to do everything with her.

Daisy 就是那个曾和你形影不离的女孩

819

01:14:14,240 --> 01:14:17,850

- Yeah, then she threw us out. - No, she lost you.
- 对 然后她把我们扔了 - 不 是弄丢了

820

01:14:17,850 --> 01:14:20,510

- She replaced us. - She replaced you.
- 她给我们找了替代品 - 只是替代了你

821

01:14:20,510 --> 01:14:22,690

And if you couldn't have her, then no one could!
你得不到她的爱 也不想让别人得到!

822

01:14:22,690 --> 01:14:25,650

You lied to Big Baby and you've been lying ever since.
你骗了大宝宝 一直到现在都在骗他

823

01:14:26,780 --> 01:14:29,400

- Where'd you get that? - She loved you, Lotso.
- 你从哪听说的? - 抱抱熊 她爱过你

824

01:14:29,400 --> 01:14:32,990

- She never loved me! - As much as any kid ever loved a toy.
- 她从没爱过我! - 就像每个孩子都爱过他的玩具

825

01:14:36,990 --> 01:14:41,160

- Mama. - What? You want your mommy back?
- 妈妈 - 什么? 想回到你妈妈那儿去?

826

01:14:41,160 --> 01:14:44,460

She never loved you! Don't be such a baby!
她从没有爱过你! 别孩子气了!

827

01:14:46,420 --> 01:14:49,490

Push them in. All of them.
把他们全部扔进去

828

01:14:49,490 --> 01:14:52,310

This is what happens when you dummies try to think.

你们这群笨蛋一思考就出事

829

01:14:52,310 --> 01:14:55,770

We're all just trash waiting to be thrown away.

我们只不过都是等着被扔掉的垃圾

830

01:14:55,770 --> 01:14:58,620

That's all a toy is.

玩具都是这样

831

01:14:58,620 --> 01:15:02,140

Hey, stop it! Put me down, you idiot!

嘿 住手! 放我下来 你个白痴!

832

01:15:03,560 --> 01:15:07,420

No, no, wait a minute! Baby, wait!

不 不 等等! 大宝宝 等等!

833

01:15:09,360 --> 01:15:12,170

- He's gone. - Holy cow.

- 他被扔进去了 - 我的天呐

834

01:15:16,760 --> 01:15:18,710

Come on. Hurry.

来吧 快走

835

01:15:25,020 --> 01:15:27,490

- Oh for crying out loud! - Come on.

- 哦 真糟糕! - 快点

836

01:15:30,540 --> 01:15:34,110

- No! - Woody!

- 不! - 伍迪!

837

01:15:36,560 --> 01:15:38,970

Oh boy. Incoming!

哦 伙计们 要过来了!

838

01:15:39,860 --> 01:15:42,530

Come on.

快

839

01:15:42,530 --> 01:15:44,520

Barbie, no!

芭比 不要!

840

01:15:47,810 --> 01:15:49,700

Woody!

伍迪!

841

01:15:52,790 --> 01:15:55,070

No!

不!

842

01:15:58,820 --> 01:16:01,510

Can you hear me? Is everyone ok?

能听到吗? 大家还好吗?

843

01:16:01,520 --> 01:16:04,820

Of course not, you imbecile! We're doomed!

当然不好 笨蛋! 我们完蛋了!

844

01:16:05,790 --> 01:16:08,260

Everyone, go to Buzz. Come on.

大家都到巴斯光年那儿去 快

845

01:16:10,400 --> 01:16:12,660

We all here? Slinky? Rex?

都过来了吗? 弹簧狗? 抱抱龙?

846

01:16:16,410 --> 01:16:21,010

- Against the wall, everybody. Quick! - Miss, where are you?

- 大伙儿快去靠着墙 快! - 亲爱的小姐 你在哪儿?

847

01:16:31,990 --> 01:16:33,510

They'll never make it.

他们肯定过不来了

848

01:16:42,990 --> 01:16:45,390

Look out!

当心!

849

01:16:48,490 --> 01:16:49,500

Buzz!

巴斯!

850

01:16:56,570 --> 01:16:59,610

- Anyone see him? - Over here, y'all. I found him.

- 看到他了吗? - 在这儿 我找到了

851

01:17:03,060 --> 01:17:08,390

Buzz, are you ok? Buzz? Buzz?

巴斯 你还好吗? 巴斯? 巴斯?

852

01:17:18,560 --> 01:17:23,960

- That wasn't me, was it? - Oh Buzz, you're back.

- 之前不是我 对吧? - 哦 巴斯 你终于回来了

853

01:17:23,990 --> 01:17:26,660

Yes, I'm back. Where have I been?

是啊 我回来了 我刚去哪了吗?

854

01:17:26,670 --> 01:17:30,930

- Beyond infinity, Space Ranger. - Woody!

- 超越宇宙 浩瀚无垠 太空人 - 伍迪!

855

01:17:30,970 --> 01:17:34,620

- So, where are we now? - In a garbage truck on the way to the dump.

- 我们到底在哪? - 在去垃圾场路上的垃圾车里

856

01:17:47,920 --> 01:17:50,940

Hold on! We're going in!

坚持住! 我们要掉下去了!

857

01:18:05,050 --> 01:18:08,960

- Have you got all your pieces? - The claw.

- 你的零件都捡全了吗? - 大爪子

858

01:18:08,960 --> 01:18:12,170

- My babies! - Hey guys! No! No!

- 我的孩子们! - 嘿 伙计们! 不! 不!

859

01:18:13,170 --> 01:18:15,510

No!

不!

860

01:18:20,750 --> 01:18:23,250

Hang on.

坚持住

861

01:18:35,410 --> 01:18:39,070

- Woody, what do we do? - We'll be ok if we stay together.

- 伍迪 我们该怎么办? - 我们只要在一起 就一定会没事

862

01:18:40,310 --> 01:18:42,070

- Woody! - Slinky!

- 伍迪! - 弹簧狗!

863

01:18:42,640 --> 01:18:45,430

It's a magnet. Watch out!

是磁铁 当心!

864

01:18:45,430 --> 01:18:47,280

Don't worry, Slink. We'll get you down.

弹簧狗 别担心 我们会把你弄下来的

865

01:18:47,280 --> 01:18:50,110

I don't wanna take a look at this.

我都不忍心看了

866

01:18:53,540 --> 01:18:56,030

Quick, grab something metal.

快 随便抓块铁的东西

867

01:19:00,470 --> 01:19:03,550

You heard the guy.

都听他的

868

01:19:05,260 --> 01:19:08,730

It's not working.

这个没用

869

01:19:11,210 --> 01:19:14,640

Help! Help me! I'm stuck!

救命! 救我! 我被卡住了!

870

01:19:14,640 --> 01:19:19,220

- Help please! Help! - Woody!

- 求你了 救救我! - 伍迪!

871

01:19:21,390 --> 01:19:23,890

- Thank you. - Don't thank me yet.

- 谢谢你 - 别谢的太早

872

01:19:26,390 --> 01:19:27,890

Woody!

伍迪!

873

01:19:37,300 --> 01:19:39,310

Go! Go!

快! 快!

874

01:19:43,930 --> 01:19:47,140

- Thank you, Sheriff. - We're all in this together.

- 警长 谢谢你 - 我们在同一条船上了

875

01:19:47,150 --> 01:19:49,980

Right guys?

对吧 伙计们?

876

01:19:49,980 --> 01:19:53,400

- Guys? - Woody, down here.

- 伙计们? - 伍迪 下面

877

01:19:55,180 --> 01:19:56,400

Woody!

伍迪!

878

01:20:00,180 --> 01:20:04,430

Woody, look, I can see daylight. We're going to be ok.

伍迪 看啊 我看到出口的亮光 我们就要安全了

879

01:20:06,470 --> 01:20:09,140

I don't think that's daylight.

我觉得那不像出口的亮光

880

01:20:14,170 --> 01:20:16,870

Run!

快跑!

881

01:20:32,060 --> 01:20:36,110

Sheriff, the button. Help me.

警长 那个按钮 帮我一下

882

01:20:36,110 --> 01:20:38,340

Come on.

来吧

883

01:20:38,340 --> 01:20:41,160

Go! Go! Hit the button!

快! 快! 去按按钮!

884

01:20:48,260 --> 01:20:50,670

Hurry!

快!

885

01:20:52,600 --> 01:20:56,200

Just push it! Push it! Push it!

快按! 快按! 快按!

886

01:20:56,200 --> 01:20:59,460

Where's your kid now, Sheriff?

警长 你的主人现在在哪呢?

887

01:20:59,460 --> 01:21:02,630

- No! No! - Lotso!

- 不! 不! - 抱抱熊!

888

01:21:28,790 --> 01:21:33,540

Buzz, what do we do?

巴斯 我们怎么办?

889

01:23:21,130 --> 01:23:23,950

You know all that bad stuff I said about Andy's attic?

记得我说过的关于安迪的阁楼的坏话吧?

890

01:23:23,950 --> 01:23:27,080

- I take it all back. - You're darn tootin'.

- 我全部收回 - 早该收回了

891

01:23:27,090 --> 01:23:29,590

You said it.

你是说过的

892

01:23:34,170 --> 01:23:37,520

Oh darling, you were so brave.

哦 亲爱的 你太勇敢了

893

01:23:38,190 --> 01:23:42,730

- You saved our lives. - And we are eternally grateful.

- 你们救了我们大家 - 我们这辈子都感激不尽

894

01:23:43,440 --> 01:23:46,800

- My boys. - Daddy!

- 我的好孩子 - 爸爸!

895

01:23:46,800 --> 01:23:48,560

Hey, where is that furball Lotso?

嘿 那个毛球抱抱熊呢?

896

01:23:48,560 --> 01:23:50,840

Yeah, I'd like to loosen his stitching.

是啊 我想把它拆了

897

01:23:50,840 --> 01:23:53,740

Forget it, guys. He's not worth it.

忘了吧 伙计们 他不值得

898

01:24:03,310 --> 01:24:04,470

- Hey! - Whatcha got?

- 嘿! - 你捡到什么了?

899

01:24:04,510 --> 01:24:06,670

I had me one of these when I was a kid.

我小时候也有一个这样的玩具

900

01:24:07,380 --> 01:24:10,680

Strawberries.

草莓味的

901

01:24:13,190 --> 01:24:16,420

Hey buddy! You might wanna keep your mouth shut.

嘿 老兄! 你最好把嘴闭上

902

01:24:22,890 --> 01:24:27,220

- Come on, Woody. We gotta get you home. - That's right, college boy.

- 快点 伍迪 我们带你回家 - 没错 牛仔大学生

903

01:24:27,320 --> 01:24:31,220

Wait, what about you guys? I mean...

等等 你们怎么办呢? 我是说...

904

01:24:31,220 --> 01:24:33,910

maybe the attic's not such a great idea.

也许阁楼真的不是个好去处

905

01:24:33,910 --> 01:24:38,260

- We're Andy's toys, Woody. - We'll be there for him...

- 伍迪 我们可是伍迪的玩具 - 我们要永远在一起...

906

01:24:38,260 --> 01:24:40,550

together.

守着他

907

01:24:40,550 --> 01:24:44,580

- I just hope he hasn't left yet. - Wait a minute. Wait, I'll check.
- 我只希望他还没走 - 等等 等等 我来看一下

908

01:24:44,580 --> 01:24:49,120

Andy's still packing. But he's almost done.

安迪还在收拾行李 但马上就要收拾好了

909

01:24:49,120 --> 01:24:52,310

- He lives halfway across town. - We'll never get there in time.

- 要穿过半个城市才到他家 - 我们肯定赶不上了

910

01:25:08,360 --> 01:25:11,450

- Come on, Buster. - Honey, you've got everything?

- 巴斯特 快过来 - 宝贝儿 东西都放进去吗?

911

01:25:11,450 --> 01:25:14,390

- Yeah, just a few more boxes in my room. - Ok, come on!

- 好了 就剩几个纸箱子了 - 好了 来吧!

912

01:25:18,450 --> 01:25:20,390

Alright, go go go!

好了 快走 快 快!

913

01:25:29,410 --> 01:25:32,050

Ok. All clear.

进去吧 没有人

914

01:25:38,670 --> 01:25:41,430

Oh, there you are!

哦 终于找到你了!

915

01:25:49,100 --> 01:25:53,940

Buzz... this isn't goodbye.

巴斯... 这不是永别

916

01:25:54,180 --> 01:25:58,500

- Hey, Woody. Have fun at college. - Yeah, but not too much fun.

- 嘿 伍迪 祝你在大学里玩得开心 - 对 但也别开心过头了

917

01:25:58,500 --> 01:26:02,090

- Woody, take care of Andy. - Yeah.

- 伍迪 照顾好安迪 - 是啊

918

01:26:02,090 --> 01:26:06,970

- He's a good kid... Tell him to get a haircut. - Sure thing.

- 他是个好孩子... 提醒他去理发 - 一定

919

01:26:08,440 --> 01:26:12,660

- Jessie, you'll be ok in the attic? - Of course I will.

- 翠丝 你呆在阁楼里没事吧? - 当然没问题

920

01:26:12,660 --> 01:26:16,520

Besides, I know about Buzz's Spanish mode.

再说 我知道巴斯的西班牙语模式呢

921

01:26:16,520 --> 01:26:17,930

My what?

我的什么?

922

01:26:22,270 --> 01:26:25,230

You know where to find us, Cowboy.

牛仔 你知道在哪儿能找到我们

923

01:26:38,540 --> 01:26:42,090

- Did you say goodbye to Molly? - Mom, we've said goodbye like ten times.

- 你跟 Molly 说再见了吗? - 妈妈 我们已经说过不下十次了

924

01:26:54,360 --> 01:26:57,100

Mom, it's ok.

妈妈 没事的

925

01:26:59,260 --> 01:27:05,810

I know. It's just... I wish I could always be with you.

我知道 只是... 真希望能永远在你身边

926

01:27:06,960 --> 01:27:09,530

You will be, Mom.

会的 妈妈

927

01:27:25,030 --> 01:27:27,320

Hey, aren't you going to say goodbye to Buster?

嘿 你不和巴斯特说再见吗?

928

01:27:27,330 --> 01:27:30,790

Of course I am. Who's a good dog? Who's a good doggie?

当然要说 谁家的好狗狗啊? 谁家的好狗狗啊?

929

01:27:46,640 --> 01:27:48,900

- Get the rest of your things. - Ok Buster.

- 拿上你剩下的东西吧 - 好了 巴斯特

930

01:27:48,900 --> 01:27:51,900

Now don't let Molly near my stuff.

看着 Molly 别让她碰我的东西

931

01:28:05,200 --> 01:28:10,490

Hey, Mom. So, do you really think I should donate these?

嘿 妈妈 你觉得我真的应该把这些东西捐了吗?

932

01:28:10,490 --> 01:28:13,510

It's up to you, Honey. Whatever you want to do.

宝贝儿 随便你 你自己决定吧

933

01:28:39,590 --> 01:28:43,180

Don't go in there! The bakery is haunted!

别进去! 面包店里闹鬼呢!

934

01:28:43,180 --> 01:28:46,700

Are you crazy? You'll wake up all the ghosts.

你疯了吗？你会把鬼魂都吵醒的

935

01:28:46,950 --> 01:28:49,410

Look out! The ghosts are throwing pies.

当心！鬼魂要扔蛋糕了

936

01:28:52,480 --> 01:28:54,280

- Mom! - Andy?

- 妈妈！ - 安迪？

937

01:28:54,280 --> 01:28:57,380

- Hi. - Wow, look at you.

- 你好 - 喔 看看你

938

01:28:57,380 --> 01:29:01,170

- I hear you're off to college. - Yeah, right now actually.

- 我听说你上大学了 - 是啊 正要去学校呢

939

01:29:01,230 --> 01:29:05,490

- So, what can we do for you? - Uh, I have some toys here.

- 我们能帮你点什么呢？ - 呃 我这儿有些玩具

940

01:29:06,450 --> 01:29:10,020

- You hear that, Bonnie? - So, you're Bonnie?

- Bonnie 听到了吗？ - 你就是 Bonnie 吗？

941

01:29:11,330 --> 01:29:16,500

I'm Andy. Someone told me you're really good with toys.

我是安迪 有人告诉我 你跟玩具们玩得很好

942

01:29:16,500 --> 01:29:20,900

These are mine, but I'm going away now...

这些玩具是我的 但我要走了...

943

01:29:20,900 --> 01:29:23,750

so I need someone really special

所以我要帮他们找一个

944

01:29:23,750 --> 01:29:25,380

to play with them.

特别的主人

945

01:29:31,460 --> 01:29:35,280

This is Jessie. The roughest, toughest cowgirl in the whole west.

她是翠丝 是整个西部最疯狂 最坚强的女牛仔

946

01:29:35,280 --> 01:29:39,630

She loves "critters", but not more than her best pal, Bull's-eye.

她喜欢"小牛犊" 但谁也比不上她的伙计 红心

947

01:29:42,850 --> 01:29:44,000

Here.

拿着吧

948

01:29:57,280 --> 01:30:02,080

Yes, this is Rex, the meanest, most terrifying dinosaur who ever lived.

来吧 这是抱抱龙 全世界最坏 最恐怖的恐龙

949

01:30:08,160 --> 01:30:11,940

The Potato Heads. Mr. and Mrs. You gotta keep them together,

这是蛋头先生和蛋头太太 你一定要让他们在一起

950

01:30:11,940 --> 01:30:13,940

because they're madly in love.

因为他们非常相爱

951

01:30:15,090 --> 01:30:17,970

Now Slinky here, is as loyal as any dog you could want...

这是弹簧狗 他是世界上最忠诚的狗狗...

952

01:30:18,390 --> 01:30:21,300

And Hamm... he'll keep your money safe...

他是火腿... 可以帮你保管钱...

953

01:30:21,300 --> 01:30:24,770

but he's also one of the most dastardly villains of all time...

不过他同时也是最坏的反派角色之一...

954

01:30:24,770 --> 01:30:26,770

Evil Doctor Porkchop.

邪恶的猪排博士

955

01:30:29,630 --> 01:30:34,400

These little dudes are from a strange alien world. Pizza planet.

这几个小家伙来自外星球 比萨星球

956

01:30:36,210 --> 01:30:44,020

And this is Buzz Lightyear, the coolest toy ever!

他是巴斯光年 有史以来最酷的玩具!

957

01:30:44,050 --> 01:30:47,240

Look, he can fly and shoot lasers.

看 他会飞 还会发射激光

958

01:30:47,240 --> 01:30:50,640

He's sworn to protect the Galaxy from the evil Emperor Zurg.

他发誓要保护银河 不受邪恶的扎克天王侵略

959

01:30:52,420 --> 01:30:54,920

To infinity and beyond.

飞向宇宙 浩瀚无垠

960

01:30:55,720 --> 01:30:59,950

Now, you gotta promise to take good care of these guys...

你要答应我 好好照顾他们...

961

01:31:02,280 --> 01:31:05,400

they mean a lot to me.

他们对我来说很重要

962

01:31:10,240 --> 01:31:11,730

My cowboy!

我的牛仔!

963

01:31:15,430 --> 01:31:18,410

Woody? What's he doing in there?

伍迪? 他怎么会在这里?

964

01:31:19,020 --> 01:31:21,090

There's a snake in my boot.

我的靴子里有条蛇

965

01:31:23,210 --> 01:31:26,110

There's a snake in my boot.

我的靴子里有条蛇

966

01:31:39,340 --> 01:31:44,350

Now, Woody... he's been my pal for as long as I can remember...

好吧 伍迪... 从我记事起 他就一直陪在我身边...

967

01:31:45,240 --> 01:31:47,520

He's brave, like a cowboy should be...

他和其他牛仔一样...

968

01:31:47,780 --> 01:31:53,090

and kind and smart, but the thing that makes Woody special...

勇敢 善良 聪明 而他的特别之处在于...

969

01:31:53,590 --> 01:31:57,920

is he'll never give up on you. Ever!

他永远不会放弃你 永远!

970

01:31:59,220 --> 01:32:02,900

He'll be there for you no matter what.

不管发生什么事 他一定会在你身边

971

01:32:05,720 --> 01:32:07,700

You think you can take care of him for me?

你能替我照顾好他吗?

972

01:32:09,310 --> 01:32:10,140

Ok, then.

那好吧

973

01:32:21,840 --> 01:32:25,490

Oh, no! Doctor Porkchop is attacking the haunted bakery!

哦 不! 猪排博士正在袭击闹鬼的面包店!

974

01:32:25,800 --> 01:32:28,100

The ghosts are getting away! Woody'll stop them!

鬼魂要逃跑啦! 伍迪会阻止他们的!

975

01:32:28,190 --> 01:32:29,190

Buzz Lightyear to the rescue!

巴斯光年来救援!

976

01:33:24,940 --> 01:33:26,440

Thanks, guys.

伙伴们 谢谢你们

977

01:33:30,050 --> 01:33:32,280

Look, Mommy! They're all playing together.

妈妈 看啊! 他们在一起玩呢

978

01:33:32,280 --> 01:33:34,870

Come on. Let's get some lunch.

快来 吃午饭了

979

01:33:48,560 --> 01:33:51,980

So long, partner.

老兄 保重